

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 1990-1991

26 NOVEMBER 1990

**Begrotingen
van ontvangsten en uitgaven
voor het begrotingsjaar 1991**

ALGEMENE TOELICHTING

1. INLEIDING

De Executieve van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest heeft in de loop van de maand juli haar begrotingsbeleid van het jaar 1991 bepaald alsmede een voorstel van ontvangsten- en uitgavenbegroting.

Met toepassing van artikel 3, § 1, van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle van sommige instellingen van openbaar nut, zoals gewijzigd, worden de ontwerpen van begroting van de parastatalen van categorie A aan het ontwerp van algemene uitgavenbegroting toegevoegd en er samen mee goedgekeurd.

Overeenkomstig artikel 3, § 2, van de bovengenoemde wet worden de begrotingen van de instellingen van categorie B aan de Raad meegedeeld als bijvoegsel bij de administratieve begroting.

2. DE BEGROTINGSVOORSTELLING

De Commissie van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen besliste tijdens de begrotingsbesprekingen 1990 dat de begroting 1991 zou neergelegd worden onder de vorm van programmagegroting.

Bij de opstelling van de programma's werd vertrokken van de gewestbevoegdheden zoals deze bepaald werden door de wetten van 8 augustus 1980 en 8 augustus 1988. Verder werd rekening gehouden met de specifieke bevoegdheidsverdeling tussen de leden van de Executieve.

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 1990-1991

26 NOVEMBRE 1990

**Budget
des recettes et dépenses
pour l'année budgétaire 1991**

EXPOSE GENERAL

1. INTRODUCTION

Dans le courant du mois de juillet, l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale a fixé sa politique budgétaire pour l'année 1991 ainsi qu'une proposition de budget des dépenses et des recettes.

Par application de l'article 3, § 1, de la loi du 16 mars 1954, relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, telle que modifiée, les projets de budget des organismes parastataux de la catégorie A sont joints au projet de budget de dépenses général et approuvés en même temps que ce dernier.

Conformément à l'article 3, § 2, de la loi précitée, les budgets des organismes de la catégorie B sont communiqués au Conseil en annexe au budget administratif.

2. PRESENTATION DU BUDGET

Lors des discussions budgétaires 1990, la Commission des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures a décidé que le budget 1991 serait déposé sous forme de budget-programme.

Lors de l'établissement des programmes, on s'est basé sur les compétences régionales telles qu'elles ont été fixées par les lois du 8 août 1980 et du 8 août 1988. De plus, il a été tenu compte de la répartition des compétences au sein de l'Exécutif.

De programmabegroting 1991 voorziet evenwel nog steeds in de opsplitsing van de administratie-afdeling. Dit is betreurenswaardig maar in de huidige omstandigheden onvermijdbaar.

De administratieve diensten bevinden zich nog steeds in de overgangsfase. De definitieve structuur van het departement ligt nog niet vast en het aantal effectieven noodzakelijk voor de verschillende diensten is nog steeds in onderzoek.

Hopelijk zal de begroting 1992 volledig kunnen beantwoorden aan de voorwaarden van de programmabegroting.

Om de vergelijking tussen de programmabegroting en de administratieve begroting te vergemakkelijken, werd de begroting 1990 eveneens omgezet in een programmabegroting waarbij deze telkens de artikelen aangeeft van de begroting 1990 waaruit ze is samengesteld per programma.

Deze oefening maakt het eveneens mogelijk een betere vergelijking te maken tussen de evolutie van de begrotingsposten 1990 en 1991.

Bij de bespreking van deze programmabegroting zal nota genomen worden van de opmerkingen aangaande de voorstelling van de programma's 1991 zodanig dat een verfijning van de programma's kan overwogen voor het begrotingsjaar 1992.

3. AFSCHAFFING EN HERSCHIKKING VAN BEGROTINGSFONDSEN

De wet van 28 juni 1989 tot wijziging en aanvulling van de wetten op de Rijkscomptabiliteit heeft het voortbestaan van fondsen aan zeer strenge voorwaarden gekoppeld.

Begrotingsfondsen kunnen krachtens de wet nog alleen in stand gehouden worden indien dit bij ordonnantie voorzien wordt en indien het grootste gedeelte van hun middelen komen van niet-budgettaire ontvangsten of van toegewezen ontvangsten.

De bedoeling van de Wetgever bestond erin door de afschaffing van de Begrotingsfondsen de doorzichtigheid van de begroting te bevorderen.

Binnen de begroting van het Brusselse Gewest waren er niet minder dan een vijftigtal fondsen. Het bestaan van een zo groot aantal fondsen vond zijn oorsprong in het feit dat tussen 1980 en 1988 het Brusselse Gewest in feite met dotaties werkte en dat de terugstortingen of inkomsten buiten de dotaties alleen maar konden doorgestort op fondsen. Door het bekomen van een eigen thesaurie, is aan dit euvel verholpen en kunnen dus een groot gedeelte van de fondsen afgeschaft worden.

Le budget-programme 1991 ne prévoit toutefois pas encore de scission de la division administration. Ceci est regrettable mais inévitable dans les conditions actuelles.

Les services administratifs se trouvent toujours dans une phase transitoire. La structure définitive du département n'est pas encore fixée et le nombre d'effectifs nécessaires aux différents services est toujours à l'examen.

On peut espérer que le budget de 1992 pourra répondre totalement aux conditions du budget-programme.

Afin de faciliter la comparaison entre le budget-programme et le budget administratif, le budget 1990 a également été converti en budget-programme, lequel renseigne chaque fois les articles du budget 1990 qui le constituent.

Cet exercice permet également de mieux établir une comparaison entre l'évolution des postes budgétaires 1990 et 1991.

Lors de la discussion de ce budget-programme, il sera pris note des observations relatives à la présentation des programmes 1991, de sorte qu'une plus grande précision des programmes puisse être envisagée pour l'année budgétaire 1992.

3. SUPPRESSION ET REAJUSTEMENT DE FONDS BUDGETAIRES

La loi du 28 juin 1989 modifiant et complétant les lois sur la comptabilité de l'Etat a lié la subsistance de fonds à des conditions très sévères.

En vertu de la loi, des fonds budgétaires ne peuvent être maintenus que si une telle possibilité est prévue par ordonnance et que si la majeure partie de leurs moyens provient de recettes non budgétaires ou de recettes affectées.

Par la suppression des fonds budgétaires, le Législateur a voulu promouvoir la transparence du budget.

Le budget de la Région bruxelloise comportait pas moins d'une cinquantaine de fonds. L'existence d'un nombre de fonds aussi important trouvait son origine dans le fait qu'entre 1980 et 1988, la Région bruxelloise fonctionnait en réalité au moyen de dotations et que les remboursements ou les recettes en dehors des dotations ne pouvaient être versés que sur des fonds. Le fait de disposer d'une trésorerie propre a permis d'y remédier et de supprimer ainsi une grande partie des fonds.

De afschaffing van begrotingsfondsen waarop op 31 december 1990 nog een beschikbaar saldi zou bestaan heeft tot gevolg dat deze saldi moeten opgenomen als ontvangsten 1991. Dit zou de vergelijking van de opeenvolgende begrotingen bemoeilijken.

Daarom worden in 1991 alle fondsen afgeschaft die geen beschikbare saldo meer hebben of saldi waarop geen verrichtingen meer geschieden en die niet beantwoorden aan de criteria van de wet op de Rijkscomptabiliteit.

In 1992 worden alle overige fondsen afgeschaft die niet beantwoorden aan de criteria van de wet. De beschikbare middelen op deze fondsen einde 1990 zullen in 1991 bij voorrang aangewend worden terwijl voor het saldo reeds rechtstreeks zou gewerkt worden met begrotingskredieten. Bij de bespreking van de programmabegroting 1991 zal een lijst megedeeld worden van de beschikbare fondsen einde 1990 die zullen aangewend worden in de programma's 1991.

De fondsen waarvan het voortbestaan beslist wordt zullen, zoals de wet het voorschrijft, bij organieke ordonnantie bevestigd worden.

4. DE MIDDELENBEGROTING

De financiering van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest geschiedt voor het essentiële door afname op de fiscale ontvangsten.

Deze middelen bestaan uit :

- de opbrengst van de gewestelijke belastingen;
- de opbrengst van de samengevoegde belastingen;
- het begrotingskrediet ten laste van de begroting van het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid (art. 35 van de bijzondere wet van 16 januari 1989), van het Ministerie van Binnenlandse Zaken en Openbaar Ambt;
- andere ontvangsten.

4.1 De raming van de gewestelijke belastingen

In de begroting van de centrale Staat worden de Gewestelijke belastingen voor het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest globaal als volgt geraamd :

1989	7,7 miljard
1990	8,7 miljard
1991	8,9 miljard

Deze raming stoelt op een ongewijzigd tarief en reglement.

Verder kan vastgesteld dat deze raming van het Ministerie van Financiën zowel voor 1989 als 1990 gevoelig beneden de werkelijke opbrengst ligt.

La suppression de fonds budgétaires qui présenteraient encore un solde disponible au 31 décembre 1990 a pour conséquence que ces soldes doivent être repris en tant que recettes 1991, ce qui compliquerait la comparaison des budgets successifs.

En 1991, tous les fonds qui ne possèdent plus de solde disponible et qui ne répondent pas aux critères de la loi sur la comptabilité de l'Etat, seront supprimés.

En 1992, tout fonds restant et qui ne répond pas aux critères de la loi sera supprimé. Les moyens disponibles sur ces fonds, à la fin de 1990, seront affectés par priorité en 1991, tandis que pour le solde, le système de crédits budgétaires serait immédiatement adopté. Lors de la discussion du budget-programme 1991, la liste des fonds avec des soldes fin 1990 et se rapportant aux différents programmes sera communiquée.

Les fonds dont la subsistance est décidée, seront confirmés par ordonnance organique, tel que la loi le prescrit.

4. LE BUDGET DES VOIES ET MOYENS

Le financement de la Région de Bruxelles-Capitale s'opère essentiellement par des prélèvements sur les recettes fiscales.

Ces moyens sont :

- le produit des impôts régionaux;
- le produit des impôts conjoints;
- le crédit budgétaire à charge du budget du Ministère de l'Emploi et du Travail (art. 35 de la loi spéciale du 16 janvier 1989), du Ministère de l'Intérieur et de la Fonction publique;
- autres recettes.

4.1. L'estimation des impôts régionaux

Dans le budget de l'Etat central, les impôts régionaux pour la Région de Bruxelles-Capitale sont estimés globalement comme suit :

1989	7,7 milliards
1990	8,7 milliards
1991	8,9 milliards

Cette estimation est basée sur un tarif et un règlement non modifiés.

Par ailleurs, on peut constater que cette estimation du Ministère des Finances, tant pour 1989 que pour 1990, est sensiblement inférieure au produit réel.

	1989		1990		1991
	Raming Minist. Financ.	Werkelijke opbrengst	Raming Minist. Financ.	Werkelijke opbrengst 9 1ste maand.	Raming Minist. Financ.
	— Estimat. Minist. Financ.	— Produit réel	— Estimat. Minist. Financ.	— Produit réel 9 1 ^{er} mois	— Estimat. Minist. Financ.
- Spelen en weddenschappen Jeux et paris	272,4	256,9	271,1	171,9	255,9
- Ontspanningstoestellen Appareils de divertissement	106,4	97,4	147,1	50,2	139,5
- Openingsbelasting Taxe d'ouverture	71,2	66,7	72,4	51,4	71,2
- Onroerende voorheffing Précompte immobilier	306,0	325,1	359,3	108,8	328,8
- Successierechten Droits de succession	3.873,6	3.198,0	4.219,4	3.790,6	3.653,8
- Registratierechten (39,36 %) Droits d'enregistrement (39,36 %)	2.150,6	3.764,0	3.100,7	2.963,6	4.397,6
Totalen / Totaux	6.780,2	7.708,1	8.170,0	7.136,5	8.846,7

Op basis van de werkelijke ontvangsten 1989 en 1990 (9 eerste maanden) lijkt de raming van de opbrengst 1991 onderschat. De Executieve heeft echter beslist de raming van het Ministerie van Financiën te weerhouden bij de opstelling van haar Middelenbegroting 1991. Geen enkele verhoging van de tarieven wordt in het vooruitzicht gesteld.

De beslissing van de centrale overheid de kadastrale inkomens ten belope van 5,3 % te indexeren zal de opbrengst van de onroerende voorheffing daarenboven gunstig beïnvloeden.

4.2. Gewestelijk deel van de opbrengst van de personenbelasting

Volgende parameters werden gebruikt voor de berekening van de samengevoegde belastingen die in 1991 aan de Gewesten toekomen :

- het in het economisch budget in aanmerking genomen inflatiepercentage voor 1990 dat werd gebruikt voor het opmaken van de ontwerp-begroting van de centrale Staat, namelijk 3,2 % in termen van het indexcijfer van de consumptieprijzen;
- de effectieve rentevoet van de eerste in 1990 door de Staat uitgegeven lening op 5 jaar of 10 %;
- de bevolking op 1 januari 1989 in elk Gewest;
- de opbrengst van de personenbelasting per Gewest tijdens het aanslagjaar 1989, afgesloten op 30 juni 1990.

Sur base des recettes réelles 1989 et 1990 (9 premiers mois), l'estimation du produit 1991 semble sous-estimé. L'Exécutif a toutefois décidé de retenir l'estimation du Ministère des Finances lors de l'établissement de son budget des Voies et Moyens 1991. Aucune augmentation des tarifs n'est envisagée.

La décision de l'Autorité centrale tendant à indexer les revenus cadastraux à concurrence de 5,3 % aura en outre une influence favorable sur le produit du précompte immobilier.

4.2. Quote-part régionale du produit de l'impôt des personnes physiques

Les paramètres suivants ont été utilisés pour le calcul des impôts cumulés, attribués aux Régions en 1991 :

- le taux d'inflation pris en compte dans le budget économique pour 1990 et utilisé pour l'élaboration du projet de budget de l'Etat central, à savoir 3,2 % en termes d'indice des prix à la consommation;
- le taux d'intérêt effectif du premier emprunt émis par l'Etat en 1990 à 5 ans ou 10 %;
- la population au 1^{er} janvier 1989 dans chaque Région;
- le produit de l'impôt des personnes physiques par Région au cours de l'année d'imposition 1989, clôturée au 30 juin 1990.

Rekening houdend met bovenvermelde parameters evolueren de basisbedragen van de overgehevelde bevoegdheden, zoals bepaald in de financieringswet, als volgt :

Compte tenu des paramètres susvisés, les montants de base des attributions transférées, tels que fixés, par la loi de financement, évoluent comme suit :

(in miljoenen franken)

(en millions de francs)

	1989	1990	1991	
1ste gedeelte : nieuwe bevoegdheden				1 ^{re} partie : nouvelles compétences
- lopende uitgaven	10.125,9	10.653,4	10.994,3	- dépenses courantes
- kapitaalsuitgaven				- dépenses de capital
- vastleggingskredieten	4.836,1	4.981,2	5.140,6	- crédits d'engagement
- ordonnanceringskredieten	1.612,0	3.272,4	4.985,9	- crédits d'ordonnancement
2de gedeelte : Gemeentefonds	5.418,7	5.695,2	5.877,4	2 ^{me} partie : Fonds des communes
3de gedeelte : vroegere bevoegdheden	5.599,3	5.767,3	5.951,9	3 ^{me} partie : anciennes compétences
Totalen				Totaux
ordonnanceringskredieten	22.755,9	25.388,3	27.809,5	crédits d'ordonnancement
vastleggingskredieten	4.836,1	4.981,2	5.140,6	crédits d'engagement

*Terbeschikkinggestelde financiële middelen**Moyens financiers mis à disposition*

	1989	1990	1991	
1ste gedeelte : lopende uitgaven	10.125,9	9.130,0	9.422,1	1 ^{re} partie : dépenses courantes
- Kapitaalsuitgaven				- Dépenses de capital
- vastleggingen	—	—	—	- engagements
- ordonnanceringskr.	—	—	—	- crédits d'ordonnancement
- Annuïteiten niet uitgekeerde				- Annuités non liquidées
- lopende uitgaven	—	—	226,7	- dépenses courantes
- Annuïteiten niet uitgekeerde				- Annuités non liquidées
- kapitaalskredieten	—	206,2	662,6	- crédits de capitaux
- Overgangscorrectie annuïteiten	—	4,9	29,9	- Correction transitoire annuités
- Solidariteitsinterventie	—	—	561,6	- Intervention de solidarité
Totalen eerste gedeelte	10.125,9	9.341,1	9.779,7	Totaux première partie
2de gedeelte	5.418,7	4.880,8	5.037,0	2 ^{me} partie
- Annuïteiten uitgestelde betaling	—	—	121,2	- Annuités paiements différés
- Overgangscorrectie annuïteit	—	—	- 8,3	- Correction transitoire annuité
- Overgangscorrectie	—	451,9	939,2	- Correction transitoire
Totalen tweede gedeelte	5.418,7	5.332,7	6.089,7	Totaux deuxième partie

	1989	1990	1991	
3de gedeelte	5.599,3	4.942,6	5.100,7	3 ^{me} partie
- Annuïteiten uitgestelde betaling	—	—	143,2	- Annuités paiements différés
- Overgangscorrectie	—	336,4	700,4	- Correction transitoire
Totalen derde gedeelte	5.599,3	5.279,0	5.944,3	Totaux troisième partie
ALGEMEEN TOTAAL	21.143,9	19.952,8	21.813,7	TOTAL GENERAL

De eerste berekening van de financiële middelen voor 1991 door de centrale Staat in de loop van de maand juni geschiedde op basis van de opbrengst van de personenbelasting per Gewest tijdens het aanslagjaar 1988. Dit gaf een totaal bedrag aan overgehevelde personenbelasting van 22.118,8 miljoen frank. In de loop van de maand augustus had een herberekening plaats op basis van de opbrengst van de personenbelasting per Gewest tijdens het aanslagjaar 1989. Het resultaat van deze herberekening gaf een bedrag aan overgehevelde personenbelasting van 21.813 miljoen, hetzij een vermindering van middelen, ten belope van 305 miljoen.

Deze evolutie toont voldoende aan hoe zeer de over te hevelen middelen onderhevig zijn aan de gewestelijke opbrengst van de personenbelasting.

Onderstaande tabel geeft een overzicht van de oorzaken van deze negatieve evolutie :

Le premier calcul des moyens financiers pour 1991 par l'Etat central dans le courant du mois de juin a été effectué sur base du produit de l'impôt des personnes physiques par Région pendant l'année d'imposition 1988. Il en a résulté un montant total d'impôt des personnes physiques transféré de 22.118,8 millions de francs. Dans le courant du mois d'août, un nouveau calcul a été effectué sur base du produit de l'impôt des personnes physiques par Région pendant l'année d'imposition 1989. Ce nouveau calcul a donné un montant d'impôt des personnes physiques transféré de l'ordre de 21.813 millions, soit une diminution des moyens de 305 millions.

Cette évolution démontre à suffisance combien les moyens à transférer dépendent du produit régional de l'impôt des personnes physiques.

Le tableau ci-après donne un aperçu des causes de cette évolution négative :

Opbrengst personenbelasting

Produit impôt des personnes physiques

	1990 (inkomsten '87)	Procentueel aandeel in geheel	1991	Procentueel aandeel in geheel	
	1990 (revenus '87)	Pourcentage de l'ensemble	1991	Pourcentage de l'ensemble	
Rijk 100 % stijging	627.914,2 mil.	100 %	643.013,6 mil.		Etat 100 % augmentation
Vlaanderen stijging	370.935,1 mil.	59,4 %	382.596,4 mil.	59,5 %	Flandre augmentation
Wallonië stijging	186.800,1 mil.	29,4 %	189.731,5 mil.	29,5 %	Wallonie augmentation
Brussel stijging	70.179,0 mil.	11,2 %	70.735,7 mil.	11,0 %	Bruxelles augmentation

Zowel Wallonië als Brussel kennen een stijging die kleiner is dan het Rijksgemiddelde.

Tant en Wallonie qu'à Bruxelles, l'augmentation est inférieure à la moyenne nationale.

Evolutie bevolking

Evolution de la population

	1.1.'88 (in duizenden)	Procentueel aandeel in geheel	1.1.'89 (in duizenden)	Procentueel aandeel in geheel	
	1.1.'88 (en milliers)	Pourcentage de l'ensemble	1.1.'89 (en milliers)	Pourcentage de l'ensemble	
Rijk	9.875,7	100 %	9.927,6	100 %	Etat
stijging		+ 0,52 %			augmentation
Vlaanderen	5.696,1	58,07 %	5.722,3	57,64 %	Flandre
stijging		+ 0,47 %			augmentation
Wallonië	3.209,3	32,04 %	3.234,8	32,58 %	Wallonie
stijging		+ 0,79 %			augmentation
Brussel	970,3	9,89 %	970,5	9,78 %	Bruxelles
stijging		+ 0,02 %			augmentation

De bevolkingstoename is verhoudingsgewijze het grootst in Wallonië. In Vlaanderen ligt de stijging beneden het Rijksgemiddelde en in Brussel is ze onbeduidend.

Proportionnellement, l'accroissement de la population est plus important en Wallonie. En Flandre, l'accroissement est inférieur à la moyenne nationale et à Bruxelles, il est insignifiant.

Gemiddelde opbrengst personenbelasting per inwoner

Produit moyen de l'impôt des personnes physiques par habitant

	1990 inkomsten '87 bevolking revenus '87 population 1.1.'88		1991 inkomsten '88 bevolking revenus '88 population 1.1.'88	
Rijk	63.582		64.770	Etat
stijging		+ 1,87 %		augmentation
Vlaanderen	65.121		66.850	Flandre
stijging		+ 2,66 %		augmentation
Wallonië	58.205		58.650	Wallonie
stijging		+ 0,76 %		augmentation
Brussel	72.323		72.890	Bruxelles
stijging		+ 0,78 %		augmentation

De gemiddelde stijging van de opbrengst van de personenbelasting is het laagst in Wallonië met het gevolg dat de belastingscapaciteit in Wallonië nog afneemt.

C'est en Wallonie que l'augmentation moyenne du produit de l'impôt des personnes physiques est la plus basse, ce qui entraîne une diminution de la capacité fiscale en Wallonie.

Belastingscapaciteit

Capacité fiscale

	1990		1991		
Vlaanderen	102,42	+ 2,42 punten/points	103,21	+ 3,21 punten/points	Flandre
Wallonië	91,55	- 8,45 punten/points	90,55	- 9,45 punten/points	Wallonie
Brussel	113,75	+ 13,75 punten/points	112,53	+ 12,53 punten/points	Bruxelles

De vermindering van de belastingscapaciteit van Wallonië veroorzaakt een toename van de solidariteitsinterventie van Vlaanderen en Brussel ten gunste van Wallonië.

Theoretisch bedrag solidariteitsinterventie

1990 : 13.432,4 miljoen
1991 : 15.651,7 miljoen

De eigenlijke interventie wordt geleidelijk ingevoerd vanaf 1992. Voor 1991 is de overgangscorrectie gelijk aan de overgangscorrectie 1990. Daardoor is er een nadelige invloed die voor Brussel in 1991 561 miljoen bedraagt.

4.3. Het begrotingskrediet ten laste van de begroting van het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid (art. 35 van de financieringswet) (trekkingsrechten).

De trekkingsrechten 1991 worden als volgt geraamd : 1.294,2 miljoen.

4.4. Andere ontvangsten

- Overdracht van de centrale Overheid bedoeld bij artikel 63, 3de lid, van de wet van 16 januari 1989	300 miljoen
- Opbrengst verkoop houtkappingen	30 miljoen
- Ontvangsten komende uit schadevergoedingen ingevolge verkeersongevallen en andere ontvangsten gebonden aan de wegen	178 miljoen
- Overige niet-fiskale ontvangsten	31,8 miljoen
- Verkoop onroerende goederen overgedragen door de Staat en behorend tot privé-domein	470,0 miljoen
- Onroerende goederen	110,0 miljoen

5. DE UITGAVEN

De financiële en budgettaire autonomie van de Gewesten biedt de mogelijkheid het uitgavenbedrag van de begroting vrijelijk te bepalen. Daarenboven zijn begrotingstekorten ingevolge het financieringsmechanisme onvermijdelijk.

Het verschil tussen de overeenkomstig de financieringswet overgeheveldde middelen en de met de overeenstemmende bevoegdheden verbonden uitgaven bedraagt voor 1991 8,2 miljard. De overeenstemmende bedragen beliepen voor 1989 1,6 miljard en voor 1990 6,4 miljard.

La diminution de la capacité fiscale de la Wallonie entraîne une augmentation de l'intervention de solidarité de la Flandre et de Bruxelles en faveur de la Wallonie.

Montant théorique de l'intervention de solidarité

1990 : 13.432,4 millions
1991 : 15.651,7 millions

L'intervention proprement dite sera introduite progressivement à partir de 1992. Pour 1991 la correction transitoire est identique à la correction transitoire 1990. Il s'ensuit une influence négative pour Bruxelles de l'ordre de 561 millions en 1991.

4.3. Le crédit budgétaire à charge du budget du Ministère de l'Emploi et du Travail (art. 35 de la loi de financement) (droits de tirage).

Les droits de tirage pour 1991 sont estimés à 1.294,2 millions.

4.4. Autres recettes

- Transfert de l'autorité centrale visé à l'article 63, 3 ^{me} alinéa, de la loi du 16 janvier 1989	300 millions
- Produit de la vente des coupes de bois	30 millions
- Recettes provenant de dédommagements suite à des accidents de la circulation et autres recettes afférentes aux routes	178 millions
- Autres recettes non fiscales	31,8 millions
- Vente de biens immobiliers transférés par l'Etat et appartenant au domaine privé	470,0 millions
- Biens immobiliers	110,0 millions

5. LES DEPENSES

L'autonomie financière et budgétaire des Régions permet de fixer librement le montant des dépenses du budget. En outre, les déficits budgétaires sont inévitables à la suite du mécanisme de financement.

La différence entre les moyens conformément à la loi de financement et les dépenses afférentes aux attributions correspondantes s'élève à 8,2 milliards en 1991. Les montants correspondants pour 1989 et 1990 s'élevaient respectivement à 1,6 milliard et 6,4 milliards.

Krachtens het financieringsmechanisme worden hiervan op termijn slechts 1,4 miljard voor 1989, 5,6 miljard voor 1990 en 7,2 miljard voor 1991 terugbetaald.

Het zou echter kortzichtig zijn de door de centrale Staat op termijn terug te betalen bedragen zonder meer te aanvaarden als het begrotingstekort.

De Hoge Raad van Financiën is ter zake in zijn advies zeer duidelijk :

- er moet een lang termijnperspectief opgesteld worden;
- beleidsneutraliteit in de tijd van de begrotingspolitiek. Het uitgavenbeleid in een periode mag de budgettaire toestand niet ontwrichten in de daaropvolgende periode;
- de stabilisatie van de middellange termijnschuld is onontbeerlijk om sneeuwbaaleffekten te vermijden. De Hoge Raad is van oordeel dat de schuldratio (schuld tegenover de middelen) dient gestabiliseerd tegen het jaar 2000.

Rekening houdend met al deze overwegingen is de Hoge Raad van Financiën van oordeel dat het begrotingstekort van 1991 de 6,62 miljard niet mag overschrijden.

Dit tekort, dat uiteindelijk 600 miljoen beneden het door de centrale Staat terugbetaalde bedrag ligt, werd dan ook het uitgangspunt voor de opstelling van de uitgavenbegroting.

5.1. De uitgavenbegroting 1991

De uitgavenbegroting 1991 wordt vastgesteld op 39.957 miljoen, wat een te financieren saldo oplevert van 6,4 miljard, hetzij 200 miljoen lager dan het door de Hoge Raad voor Financiën aanvaardbaar tekort.

5.2. Evolutie van de begroting

En vertu du mécanisme de financement, les remboursements à terme ne s'élèvent qu'à 1,4 milliard pour 1989, 5,6 milliards pour 1990 et 7,2 milliards pour 1991.

Il serait toutefois imprévoyant d'accepter sans plus les montants à rembourser par l'Etat central, comme déficit budgétaire.

Dans son avis en la matière, le Conseil supérieur des Finances est très clair :

- il y a lieu de prévoir une perspective à long terme;
- la neutralité politique dans le temps en ce qui concerne la politique budgétaire. La politique en matière des dépenses au cours d'une période ne peut déstabiliser la situation budgétaire au cours de la période suivante;
- la stabilisation de la dette à moyen terme est indispensable afin d'éviter des effets de boule de neige. Le Conseil supérieur est d'avis que le taux d'endettement (dette par rapport aux moyens) doit être stabilisé pour l'année 2000.

Compte tenu de toutes ces considérations, le Conseil supérieur des Finances estime que le déficit budgétaire pour 1991 ne peut pas dépasser 6,62 milliards.

Ce déficit qui, en fin de compte, est de 600 millions inférieur au montant remboursé par l'Etat central a, dès lors, servi de base à l'établissement du budget des dépenses.

5.1. Le budget des dépenses 1991

Le budget des dépenses 1991 est fixé à 39.957 millions, ce qui donne un solde à financer de 6,4 milliards, soit 200 millions sous le déficit acceptable par le Conseil des Finances.

5.2. Evolution du budget

	Ontvangsten	Uitgaven	Te financieren saldo	Door de Staat terugbetaald tekort	
	Recettes	Dépenses	Solde à financer	Déficit remboursé par l'Etat	
1989 initieel	28.760	30.060	1.300	1.381,5	1989 initial
aangepast	29.686	30.262	576		adapté
1990 initieel	29.743	35.145	5.402	5.632,5	1990 initial
aangepast	30.643	35.767	5.124		adapté
1991 initieel	33.535	39.957	6.422	7.191,7	1991 initial

5.3. Uitvoering van de begrotingen

De uitvoering van de begrotingen bepalen is een zeer moeilijke opgave. In het verleden, gedurende jaren, werden beschikbare kredieten op het einde van het jaar automatisch overgedragen naar het volgend jaar zodat de begroting haar kenmerk van éénjarigheid verloor. Ten einde dit kenmerk te herstellen worden de beschikbare kredieten einde 1990 niet meer overgedragen.

Het bijblad 1991 zal de noodzakelijke kredieten voor in het verleden aangegane verbintenissen en in 1991 te betalen, terug opnemen. Deze handelwijze moet het mogelijk maken vanaf 1991 de thesaurievooruitzichten met een grotere nauwkeurigheid te ramen.

5.4. De uitgaven per afdelingen en programma

5.4.1. Afdeling 00 Gewestraad

5.4.2. Afdelingen 01 tot 09 : Ministeriële Kabinetten

De toename van de personeelskosten is te wijten aan de indexering van de personeelskredieten. De werkingskosten werden niet geïndexeerd.

5.4.3. Afdeling 10 : Algemene uitgaven van de administratie

Oprichtingen : Werking van de centrale en buitendiensten van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Personeelsformatie zoals vastgesteld door beslissing van de Executieve

5.3. Exécution des budgets

Fixer l'exécution des budgets est une tâche très difficile. Par le passé, des années durant, les crédits disponibles à la fin de l'année ont été transférés automatiquement à l'année suivante, de sorte que le budget avait perdu son principe d'annalité. Afin de réintroduire cette caractéristique, les crédits disponibles à la fin de 1990 ne sont plus reportés.

Le feuillet d'ajustement 1991 reprendra les crédits nécessaires aux engagements contractés par le passé et qui doivent être honorés en 1991. Cette façon de procéder doit permettre à partir de 1991, d'estimer les prévisions de trésorerie avec une plus grande précision.

5.4. Les dépenses par divisions et par programmes

5.4.1. Division 00 Conseil régional

5.4.2. Divisions 01 à 09 : Cabinets ministériels

L'accroissement des dépenses en matière de personnel est dû à l'indexation des crédits de personnel. Les dépenses de fonctionnement n'ont pas été indexées.

5.4.3. Division 10 : Dépenses générales de l'Administration

Missions : Fonctionnement des services centraux et extérieurs du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale.

Cadre du personnel tel que fixé par décision de l'Exécutif

Onthaalkaders		Effectieven op 30.06.1990		
Cadres d'accueil		Effectifs au 30.06.1990		
		Statutairen	Contractuelen	Totaal
		Statutaires	Contractuels	Totaux
Niveau 1	133	112	49	161
Niveau 2	134	94	48	142
Niveau 3	118	102	33	135
Niveau 4	171	159	22	181
Totaal/Total	556	467	152	619
Wegenfonds	+ 137		Fonds des Routes	+ 137
GERB	+ 16		CERB	+ 16
Algemeen totaal	772		Total général	772

*Basisallocaties**Allocations de base*

	191	1990	1989	
1. Personeel	982,2	745,2	260,8	1. Personnel
2. Werkingskosten	152,0	45,6	62,4	2. Frais de fonctionnement
3. Huur gebouwen	35,0	46,0	15,5	3. Location bâtiments
4. Specifieke kosten	150,2	1,0	1,0	4. Coûts spécifiques

Commentaar

De definitieve structuur van het Ministerie is nog in onderzoek. De weerhouden kredieten voor 1991 voorzien een provisioneel krediet dat de structurering van de Diensten moet mogelijk maken.

Ingevolge de beslissing van de Brusselse Executieve werden onthaalkaders opgesteld die enerzijds de betrekkingen oprichten voor de overgehevelde ambtenaren en anderzijds voorzien in dringende op te richten functies (vooral betrekkingen voor informatici). Deze kaders werden voorgelegd aan de vaste commissie voor taaltoezicht en aangepast in functie van de geformuleerde bemerkingen van deze instelling. Deze organieke kaders moeten de werving van statutair personeel en de rechtmatige bevorderingen van het in dienst zijnde personeel mogelijk maken.

De sectoriële CAO

De sectoriële sociale programmatie 1989-1990 werd met de vakbonden onderhandeld nog vóór het officieel sectorcomité werd opgericht. Dit laatste werd slechts opgericht in de loop van de maand september en werd door mij officieel geïnstalleerd op 29 oktober. De reeds vooraf gevoerde onderhandelingen dienen bevestigd door dit comité.

De voornaamste voorstellen betreffen :

- het verstrekken van maaltijdchecks ten belope van 12.720 fr. voor het jaar 1990;
- de terugbetaling van de verplaatsingskosten vanaf 1 januari 1991 door het verstrekken van een metrobus-tram abonnement;
- de vorming van alle personeelsleden en van de gesubsidieerde contractuelen in het bijzonder; voor deze laatste zal de aandacht vooral gaan naar de voorbereiding van de examens;
- het organiseren van de Sociale dienst onder vorm van een gesubsidieerde v.z.w.;
- een versoepeling van bepaalde bevorderingsexamens zoals dit toepasselijk op het Rijkspersoneel.

Commentaires

La structure définitive du Ministère est toujours à l'examen. Les crédits retenus pour 1991 prévoient un crédit provisionnel qui doit permettre la structuration des Services.

A la suite de la décision de l'Exécutif bruxellois, des cadres d'accueil ont été élaborés fixant d'une part les emplois pour les fonctionnaires transférés et prévoyant d'autre part, des fonctions à créer d'urgence (surtout des emplois d'informaticien). Ces cadres ont été soumis à la Commission permanente de Contrôle linguistique et adaptés en fonction des observations formulées par cette institution. Ces cadres organiques doivent permettre le recrutement de personnel statutaire ainsi que les promotions légitimes du personnel en service.

La CCT sectorielle

La programmation sociale sectorielle 1989-1990 a été négociée avec les organisations syndicales avant même la création officielle du Comité de secteur. Ce dernier n'a été créé que dans le courant du mois de septembre. Je l'ai installé officiellement le 29 octobre. Les négociations qui avaient déjà été menées, doivent être confirmées par ce comité.

Les principales propositions concernent :

- l'octroi de chèques-repas d'un montant de 12.720 F pour l'année 1990;
- le remboursement des frais de déplacement à partir de 1991 par l'octroi d'un abonnement métro-bus-tram;
- la formation de tous les agents et, en particulier, des agents contractuels subsidiés. Pour ces derniers l'attention se portera surtout sur la préparation aux examens;
- l'organisation du Service social sous forme d'une a.s.b.l. subsidiée;
- un assouplissement de certains examens de promotion tel qu'il est d'application pour le personnel de l'Etat.

Verder verbindt de Executieve er zich toe :

- te onderhandelen over de invoering van een taalpremie vanaf 1 januari 1991;
- de bedragen van weekend- en feestdagprestaties te herzien.

Aan de nationale overheid zal gevraagd worden bepaalde anomalieën in het bezoldigingsstatuut weg te werken.

De huisvesting van de diensten van het Ministerie van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest

De diensten van het Ministerie van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest zijn verspreid over een zevental gebouwen. Dit is geenszins bevorderend voor de rationalisatie en de onderlinge samenwerking tussen de diensten. Een van de hoofdbekommernissen van de Executieve bestaat erin alle Diensten te hergroeperen in één gebouw, eigendom van het Gewest.

De voorbereidende studies werden aangevat om dit te realiseren in het Communicatiecentrum Noord. Dit blijkt de minst dure oplossing te zijn; het is zeer goed gelegen wat de communicatie betreft en het project kan één van de sluitstukken worden van de herwaardering van deze administratieve wijk. De realisatie van dit project zal meerdere jaren in beslag nemen. In afwachting wordt getracht de administratieve diensten zoveel mogelijk te hergroeperen in een beperkt aantal sites.

Het overleg tussen de Gewesten en de centrale overheid over de bestemming van de Rijksgebouwen die geregionaliseerde diensten huisvesten is nog steeds aan gang, wat de gewenste hergroeperingen niet alleen bemoeilijkt maar ook aanzienlijk vertraagt.

6. AFDELING 20 - EXTERNE BETREKKINGEN

Bij de initiatieven die in 1991 op het vlak van de externe betrekkingen zullen worden genomen, zal de nadruk liggen op de vier prioritaire beleidslijnen die in de Beleidsnota Externe Betrekkingen worden gedefinieerd.

6.1. De uitbouw van Brussel tot politieke hoofdstad van de Europese Gemeenschap

Tegenover het buitenland zal de troef worden uitgespeeld waarover Brussel beschikt als politiek beslissingscentrum van de EG. Dit zal gebeuren zowel door een aanwezigheidspolitiek in het buitenland als door acties in de buitenlandse pers.

6.2. De verbetering van het onthaal van de internationale gemeenschap in Brussel

Een internationale onthaaldienst zal worden opgericht die als verbindingsagent zal fungeren tussen het

Par ailleurs, l'Exécutif s'engage :

- à négocier l'instauration d'une prime linguistique à partir du 1^{er} janvier 1990;
- à revoir les montants des prestations de week-ends et de jours fériés.

A l'autorité nationale, il sera demandé d'éliminer certaines anomalies dans le statut pécuniaire.

Le logement des services du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale

Les services du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale sont répartis dans sept bâtiments. Cette situation ne favorise nullement la rationalisation et la collaboration entre les services. Un des soucis majeurs de l'Exécutif consiste à regrouper tous les Services dans un seul bâtiment, propriété de la Région.

Les études préparatoires ont été entamées en vue de réaliser ce projet dans le Centre de Communication Nord. Cette solution semble la moins coûteuse. Le centre est très bien situé en ce qui concerne les communications et le projet peut devenir un des éléments déterminants de la revalorisation de ce quartier administratif. La réalisation de ce projet prendra plusieurs années. En attendant, on s'efforce de regrouper, dans la mesure du possible, les services administratifs dans un nombre de sites limité.

La concertation entre les Régions et l'autorité centrale en ce qui concerne la destination des bâtiments de l'Etat occupés par des services régionalisés est toujours en cours, ce qui non seulement complique les regroupements souhaités, mais aussi les retarde considérablement.

6. DIVISION 20 - RELATIONS EXTERIEURES

Dans les initiatives à prendre en 1991 au niveau des Relations extérieures, l'accent sera mis sur 4 lignes politiques prioritaires qui ont déjà été définies dans la note de politique générale.

6.1. Confirmation de Bruxelles comme Capitale politique du Marché commun

Face à l'étranger, les avantages de Bruxelles seront soulignés comme centre de décisions politiques du Marché commun. Ceci sera réalisé par une politique de présence à l'étranger et par des actions dans la presse étrangère.

6.2. Amélioration de l'accueil de la communauté internationale

Un service d'accueil international sera créé qui fonctionnera comme agent de liaison entre la Région

Gewest en de internationale gemeenschap, en die deze laatste zal informeren en begeleiden bij de contacten met de diverse Belgische administratieve overheden.

6.3. De bevordering van de culturele en intellectuele uitstraling van Brussel

Brussel moet meer zijn dan een louter administratieve hoofdstad van de Europese Gemeenschap. Initiatieven zullen aldus worden gestimuleerd die het culturele leven in het Gewest bevorderen.

6.4. Het sensibiliseren van de Brusselse bevolking voor de Europese roeping van Brussel

Een sensibiliseringscampagne zal worden op het getouw gezet die de Brusselse bevolking zal moeten overtuigen van het nut en de voordelen voor hen van de positie van Brussel als politieke hoofdstad van de Gemeenschap.

Naast deze prioritaire beleidslijnen zal ook gestreefd worden naar het afsluiten van samenwerkingsakkoorden met andere regionale entiteiten, waarbij regio's met een vergelijkbare positie (zoals stadstaten), de grote internationale centra en regio's van groot economisch belang voor Brussel, in de eerste plaats in aanmerking zullen komen.

Het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest zal ook zijn plaats innemen in de bestaande regionale samenwerkingsverbanden.

7. AFDELING 13 - TEWERKSTELLING

Inzake tewerkstelling dienen 3 soorten van posten naar voren te worden gebracht :

7.1. Het werkloosheidsopsloringsprogramma

Ten einde de tewerkstelling in de verenigingssector te beschermen, die voor een groot deel gebaseerd is op werkloosheidsopsloringsprogramma's, worden de bedragen voor de tewerkstellingsprogramma's behouden en geïndexeerd.

De evaluatie van de DAC-projecten zal in 1991 de gelegenheid moeten bieden deze soort van programma's opnieuw te oriënteren in verhouding tot de prioriteiten die de Executieve zichzelf in haar verklaring heeft gesteld.

Voor zover de nationale regering haar verplichtingen inzake trekkingsrechten eerbiedigt, en de economische conjunctuur niet ernstig wordt aangetast, zal het Gewest de tewerkstelling van de programma's tot opslorping van de werkloosheid in de verenigingssector en de publieke sector kunnen stabiliseren.

et la communauté internationale. Il informera cette dernière et l'accompagnera pour les contacts avec les diverses autorités administratives belges.

6.3. Promotion du rayonnement culturel et intellectuel de Bruxelles

Bruxelles doit devenir plus qu'une simple capitale administrative du Marché commun. Des initiatives seront donc stimulées pour promouvoir la vie culturelle dans la Région.

6.4. Sensibilisation de la population bruxelloise pour la vocation européenne de Bruxelles

Une campagne de sensibilisation sera organisée auprès de la population bruxelloise pour la convaincre de l'intérêt et des avantages pour elle de la position de Bruxelles comme capitale politique de la Communauté.

A côté de ces politiques prioritaires, on essaiera également de conclure des accords de coopération avec d'autres entités régionales, où les régions ayant une position comparable à Bruxelles, comme les villes-états, les grands centres internationaux et les régions de grande importance économique pour Bruxelles, auront la priorité absolue.

La Région de Bruxelles-Capitale prendra également sa place dans les accords régionaux de coopération existants.

7. DIVISION 13 - EMPLOI

En matière d'emploi, il convient de mettre en évidence 3 types de postes :

7.1. Le programme de résorption du chômage

Afin de sauvegarder l'emploi dans le secteur associatif qui repose pour une grande part sur les programmes de résorption du chômage, les montants des programmes de remise au travail ont été maintenus et indexés.

L'évaluation des projets TCT devra permettre en 1991 de réorienter ce type de programmes en fonction des priorités que l'Exécutif s'est fixé dans sa déclaration.

Ainsi, pour autant que le gouvernement national respecte ses obligations en matière de droits de tirage et que la conjoncture économique ne se détériore pas gravement, la Région pourra stabiliser l'emploi occupé par les programmes de résorption du chômage dans les secteurs associatif et public.

7.2. De aanwervingssteun en de voorzieningen inzake sociaal-professionele integratie

In dit opzicht wordt het jaar 1991 het jaar van de versteviging en de versterking van de in 1990 genomen initiatieven. Aangezien het Europees Sociaal Fonds zijn financiële inbreng voor 1991 (meer dan 26 miljoen) heeft bevestigd, zal het Gewest van zijn kant zijn inspanning verhogen, die op 34 miljoen zal worden gebracht, exclusief de eventuele kredietenverhogingen in 1991 tengevolge van het gebrek aan vastleggingen in 1990, gezien het laattijdige op gang brengen van de reglementaire voorziening (ordonnantie) van de aanwervingspremie.

Wat de voorzieningen inzake integratie en actief zoeken naar tewerkstelling betreft, in casu de installatie van plaatselijke opdrachten, van plaatselijke antennes van de BGDA en van de plaatselijke overlegcellen voor tewerkstelling en opleiding die samen de voorgeschreven weg van de sociaal-professionele integratie zullen organiseren, zal de Executieve haar financieringsbeleid op basis van aangescherpte criteria verfijnen.

7.3. Werking van de BGDA

De aanneming van het kader van de BGDA zal een verhoging van de personeelskosten bekrachtigen, terwijl de dynamisatie van bepaalde diensten (actief zoeken naar tewerkstelling - plaatselijke antennes - outplacement) bijkomende kosten en vastleggingen zal inhouden, maar bepaald via het Geko-statuut.

Tenslotte worden bijkomende uitgaven voor verbruikskosten voorzien, voornamelijk in verband met de termijn van het huurcontract van het door de BGDA bezette gebouw.

8. AFDELING 14 - PLAATSELIJKE BESTUREN

De afdeling 14 van de begroting 1991, die handelt over de overdrachten naar de plaatselijke besturen, vertaalt de reeds in 1990 geuite wil van het Gewest om zijn financiële inspanningen ten behoeve van de 19 gemeenten uit te breiden. De Executieve wenst enerzijds het herstel van het begrotingsevenwicht van de gemeenten na te streven daar dit evenwicht in het gedrang werd gebracht onder andere door de terugbetaling van de vroeger aangegane leningen. Ze wenst anderzijds tot een samenwerking tussen het Gewest en de gemeenten te komen om efficiënt tegemoet te komen aan de problemen eigen aan elke grote stads-agglomeratie: veiligheid, samenleving en integratie van de plaatselijke gemeenschappen, openbare reinheid...

Een grondige herziening van het Gemeentefonds evenals de verderzetting en de ontwikkeling van het opleidingsbeleid ten behoeve van de gemeentelijke

7.2. Les aides à l'embauche et les dispositions d'insertion socio-professionnelle

A cet égard, l'année 1991 sera l'année de la consolidation et de l'amplification des initiatives prises en 1990. Ainsi, le Fonds social européen ayant confirmé son apport financier en 1991 (plus de 26 millions), la Région accroîtra pour sa part son effort qui sera porté à 34 millions, non compris les éventuelles augmentations de crédits en 1991 suite à l'absence d'engagements en 1990, vu la mise en œuvre tardive du dispositif réglementaire (ordonnance) de la prime à l'embauche.

En ce qui concerne les dispositifs d'insertion et de recherche active d'emploi, en l'occurrence l'installation des missions locales, des antennes locales de l'ORBEM et des cellules locales de concertation pour l'emploi et la formation qui, ensemble, organiseront les filières d'insertion socio-professionnelle, l'Exécutif poursuivra sa politique de financement sur base de critères qui seront affinés.

7.3. Le fonctionnement de l'ORBEM

L'adoption du cadre de l'ORBEM consacrera une augmentation des frais de personnel, tandis que la dynamisation de certains services (recherche active d'emploi - antennes locales - outplacement) impliquera des frais et des engagements complémentaires, notamment via le statut ACS.

Enfin, des dépenses complémentaires de frais de consommation sont prévues et sont essentiellement liées à l'échéance du contrat de bail du bâtiment occupé par l'ORBEM.

8. DIVISION 14 - POUVOIRS LOCAUX

La division 14 du budget 1991, consacrée aux transferts vers les pouvoirs locaux, traduit la volonté de la Région, déjà exprimée en 1990, d'amplifier ses efforts financiers en faveur des 19 communes. L'Exécutif souhaite d'une part œuvrer à la restauration de l'équilibre budgétaire des communes, rendu précaire notamment par le remboursement des emprunts contractés antérieurement. Il souhaite d'autre part créer une synergie Région/communes en vue de rencontrer avec efficacité les problèmes inhérents à toute agglomération urbaine de grande dimension: sécurité, cohabitation et intégration des communautés locales, propreté publique...

Une réforme en profondeur du Fonds des communes ainsi que la poursuite et le développement de la politique de formation des fonctionnaires

ambtenaren vormen de toekomstige krachtlijnen van het *algemeen beleid* van het Gewest tegenover de plaatselijke besturen. Een studie strevend naar de hervorming van het Gemeentefonds zal worden verricht in samenwerking met de Administratie.

Het *beleid inzake financiering van de gemeenten* dat door het Gewest gevoerd wordt, berust op drie principes.

- Het Gemeentefonds werd met zowat 7 % verhoogd in vergelijking met 1990. Dit is een zware inspanning daar dit percentage hoger ligt dan de inflatie. Het Fonds bedraagt nu meer dan 5.700 miljoen, bijkomende dotatie inbegrepen.
- De terugbetaling van de door de gemeenten aangevane leningen volgt haar normale gang. Het Gewest zet zijn inspanningen verder door de tenlasteneming van de interesten van de leningen Hatry I, Hatry II en Demuyter. In 1991 is dat goed voor 2.103 miljoen. Het Hulpfonds aan de Brusselse gemeenten met moeilijkheden werd behouden op zijn niveau van 1990, hetzij 1.402 miljoen fr.
- Verder dient ment nog 5 bijzondere initiatieven in het licht te stellen :

Wat de *openbare reinheid* betreft, heeft de Executieve beslist een krediet van 350 miljoen vrij te maken, dat voor de eerste keer niet samengesmolten zal worden met de bijkomende dotatie van het Gemeentefonds en dat dan ook het voorwerp zal kunnen uitmaken van een overlegd beleid. Dit bedrag betekent een verhoging met ruim 40 % in vergelijking met de vroegere dienstjaren.

Het krediet bestemd om de gemeenten aan te moedigen tot het voeren van acties tot bevordering van de *samenleving en de integratie van de plaatselijke gemeenschappen* neemt toe van 100 miljoen in 1990 tot 150 miljoen, hetzij een sprong van 50 % die het belang van dergelijke initiatieven voor de Executieve goed vertaalt.

Een nieuw krediet van 50 miljoen heeft tot doel het aandeel van de gemeenten in het *imago van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest* te vergroten.

Op het gebied van de *veiligheid* zal het Gewest zijn inspanning verder zetten inzake herwaardering van de beloningen van de leden van de gemeentelijke politiekorpsen (de afschaffing van de tegemoetkoming van het Ministerie van Binnenlandse Zaken wordt evenwel betreurd) evenals zijn investeringsbeleid inzake politiemateriaal. De Executieve heeft bovendien beslist coördinatie-initiatieven op het vlak van de gemeentepolitie te steunen (centrale dispatching). Globaal gezien zullen 174 miljoen fr. worden besteed aan de verbetering van de veiligheid van de Brusselaars, hetzij een verhoging met zowat 60 % in vergelijking met de vorige begroting.

communaux constituent les supports futurs de la *politique générale* de la Région à l'égard des Pouvoirs locaux. Une étude visant à réformer le Fonds des communes sera notamment réalisée en collaboration avec l'Administration.

La *politique de financement des communes* menée par la Région s'articule autour de trois axes.

- Le Fonds des communes a été augmenté de près de 7 % par rapport à 1990. Il s'agit d'un effort important puisque ce taux est supérieur à celui de l'inflation. Dotation complémentaire comprise, le Fonds atteint un montant de plus de 5.700 millions.
- Le remboursement des dettes contractées par les communes suit son cours. La Région poursuit ses efforts par la prise en charge des intérêts des emprunts Hatry I, Hatry II et Demuyter. En 1991, ce ne sont pas moins de 2.103 millions qui y seront consacrés. L'alimentation du Fonds d'aide aux communes bruxelloises en difficulté a été maintenue au niveau de 1990, soit 1.402 millions de F.
- En outre, 5 initiatives particulières sont à souligner :

En matière de *propreté publique*, l'Exécutif a décidé de dégager un crédit de 350 millions qui, pour la première fois, ne sera pas fondu dans la dotation complémentaire du Fonds des communes et pourra dès lors faire l'objet d'une politique concertée. Le montant représente un accroissement de plus de 40 % par rapport aux exercices antérieurs.

Le crédit destiné à encourager les communes à mener des actions favorisant la *cohabitation et l'intégration des communautés locales* passe de 100 millions en 1990 à 150 millions, soit une progression de 50 % qui traduit bien l'importance que l'Exécutif accorde à de telles initiatives.

Un crédit nouveau de 50 millions vise à intensifier la part prise par les communes dans l'*imago de marque de la Région de Bruxelles-Capitale*.

En matière de *sécurité*, la Région poursuivra l'effort de valorisation des salaires des membres de corps de police communaux (tout en regrettant la suppression de l'intervention du Ministère de l'Intérieur) ainsi que sa politique d'investissement en matériel de police. L'Exécutif a en outre décidé de soutenir des initiatives de coordination au niveau des polices communales (dispatching central). Globalement, ce sont 174 millions de F qui seront affectés à l'amélioration de la sécurité des Bruxellois, soit une progression de près de 60 % par rapport au budget précédent.

De gewestelijke inspanning op het vlak van de *informatisering van de gemeenten* zal eveneens behouden worden en ruim 270 miljoen bedragen.

Het beleid van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve inzake plaatselijke besturen streeft dus drie prioritaire doelstellingen na :

- het evenwicht van de gemeentelijke financiën te herstellen;
- het partnership uit te breiden met overlegde acties die tot doel hebben originele en efficiënte oplossingen trachten te vinden voor de talrijke problemen op het gebied van het stadsbeheer;
- middelen te geven aan de gemeenten zodat ze zich aan de moderne technieken kunnen aanpassen en derhalve de kwaliteit van hun opdracht van openbare dienst aanzienlijk kunnen verbeteren.

9. AFDELING RUIMTELIJKE ORDENING

Ruimtelijke ordening is een materie waarin de openbare sector verschillende interventievormen gebruikt. Het voornaamste van de actie loopt via de wetten en reglementen die de investeringen van de privé-sector kanaliseren en begeleiden.

Deze hebben betrekking op bedragen van tientallen miljarden per jaar te Brussel; derhalve is het noodzakelijk de vormen van deze investeringen te bestuderen en de actie van de overheid aldus aan te passen.

Een eerste opdracht, die reglementaire stedenbouw wordt genoemd, mobiliseert de budgettaire kredieten enkel via studie- en promotieopdrachten.

Een tweede vorm van de overheidstussenkomst ter zake heeft betrekking op de openbare infrastructuur en uitrustingen : deze verloopt, in het kader van de bevoegdheid van ruimtelijke ordening, na de subsidies aan de gemeenten wat de openbare ruimten betreft (voetpaden, wegenis,...) en de openbare gebouwen (gemeentehuizen,...). Dit is beheerstedebouw van de infrastructuur.

Een derde vorm heeft betrekking op de substitutieopdrachten; aangezien het niet de rol van de privé-sector is tegemoet te komen aan bepaalde particuliere behoeften, wordt de openbare sector ertoe gebracht op het vlak van de stadsvernieuwing te investeren, met de bedoeling de openbare huisvesting te produceren en te renoveren. Dit is het werkterrein van de openbare operationele stedenbouw.

De vierde vorm maakt gebruik van verschillende modaliteiten. Deze hebben alle betrekking op de complementariteit van de privé- en publieke actoren. Voor de particulieren gaat het om steun aan de

L'effort régional relatif à *l'informatisation des communes* sera également maintenu. Il s'élèvera à plus de 270 millions.

La politique de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale en matière de pouvoirs locaux poursuit donc trois objectifs prioritaires :

- restaurer l'équilibre des finances communales;
- développer le partenariat par des actions concertées communes - Région en vue de tenter d'apporter des solutions originales et efficaces aux multiples problèmes de gestion urbaine;
- donner aux communes les moyens de s'adapter aux techniques modernes et dès lors d'améliorer sensiblement la qualité de leur mission de service public.

9. AMENAGEMENT DU TERRITOIRE

L'aménagement du territoire constitue une matière où le secteur public utilise différentes formes d'intervention. L'essentiel de son action passe par le canal des lois et règlements qui canalisent et accompagnent les investissements du secteur privé.

Ceux-ci portent sur des montants de plusieurs dizaines de milliards par an à Bruxelles et il est donc nécessaire d'étudier les formes que prennent ces investissements et d'adapter l'action du pouvoir public en conséquence.

Une première mission, appelée urbanisme réglementaire, ne mobilise les crédits budgétaires que par le biais de missions d'études et de promotion.

Une deuxième forme de l'intervention publique en cette matière porte sur les infrastructures et les équipements publics : elle emprunte dans le cadre de la compétence de l'aménagement du territoire les canaux des subventions aux communes, pour les espaces publics (trottoirs, voiries,...) et les édifices publics (maisons communales,...). C'est l'urbanisme de gestion des infrastructures.

Une troisième forme porte sur les missions substitutives; dès lors qu'il n'appartient pas au secteur privé de rencontrer certains besoins particuliers, le secteur public est amené à investir le champ de la rénovation urbaine, à l'effet de produire et rénover du logement public. C'est le champ de l'urbanisme opérationnel public.

La quatrième forme emprunte quant à elle diverses modalités. Elle traite à la complémentarité des acteurs privés et publics. Il s'agit pour les particuliers d'aide à la rénovation et au ravalement des

renovatie en het schoonmaken van de gevels, via aanzetpremies; voor de industriële bedrijven gaat het om de inrichting van gronden bestemd voor hun vestiging, en voor de onroerende goederen-bedrijven gaat het om de medefinanciering van verwezenlijkingen in het kader van partnershipformules. Dit is de operationele en partnership stede­bouw.

Deze onderscheiden leggen op zeer verschillende niveau's beslag op de begroting: enkele procenten voor de reglementaire stede­bouw, ongeveer vijftien procent voor het beheer van de infra­structuren, ongeveer twintig procent voor publieke operationele stede­bouw en meer dan zestig procent voor partner­ship stede­bouw.

Opmerkelijk is dat deze laatste vorm van het ene jaar op het andere steeds sterker doorweegt.

De voornaamste nieuwig­heden in de begroting hebben betrekking op:

- het opnieuw budgetteren van een bedrag van 200 miljoen voor de gesubsidieerde werken, waar­door in de loop der jaren de financiële lasten verminderd en tenslotte volledig weggewerkt kunnen worden.

Er zullen aanzienlijke bedragen worden vrijge­maakt voor de uitvoering van vijfjarenplannen inzake voetpaden en voor het aankopen en uitrusten van openbare ruimten.

- de creatie van een nieuw artikel met betrekking tot de geïntegreerde ontwikkeling van de wijken, die de partnership-akties beoogt, met als doel de sociale en culturele herdynamisatie die de fysieke acties inzake renovatie moet begeleiden.

Een eerste enveloppe van 34 miljoen zal het starten van een zeker aantal experimenten mogelijk maken.

- de subsidie aan de Grondregie werd tot 130 miljoen fr. verhoogd. Dit bedrag, dat zowel de werkings­kredieten als de investeringskredieten dekt, werd bepaald rekenend op het operationeel worden van de Grondregie tegen half 1991;
- de creatie van een artikel met betrekking tot de bestrijding van verlaten gebouwen.

Ik vestig hier de aandacht op het belang van de inspanning die onlangs op dit gebied geleverd werd, daar er 80 miljoen toegekend werden binnen het raam van de aanpassing 1990 en bovendien nog 100 miljoen aan vastleggingskredieten voor het dienstjaar 1991 ingeschreven zijn.

Het gaat hier uiteraard om een fundamenteel element in de strijd tegen de verkrotting van sommige wijken.

façades, par le canal de primes incitatives; pour les entreprises industrielles, d'aménagement de terrains destinés à les accueillir, pour les entreprises immobilières, à cofinancer des réalisations dans le cadre de formule de partenariat. C'est l'urbanisme opérationnel et partenarial.

Ces distinctions mobilisent à des niveaux très divers le budget: quelques pourcents pour l'urbanisme réglementaire, une quinzaine de pourcents pour la gestion des infrastructures, une vingtaine pour l'urbanisme opérationnel public, et plus de 60 % pour l'urbanisme partenarial.

On remarquera que cette dernière forme accroît son poids d'année en année.

Les innovations majeures du budget portent sur:

- la rebudgétisation des travaux subsidiés pour un montant de 200 millions qui permettra au fil des années d'amoin­drir et de faire disparaître les charges financières.

Des montants importants sont mobilisés pour l'exécution de plans quinquennaux concernant les voies piétonnes et l'acquisition et le développement d'espaces publics.

- la création d'un article relatif au développement intégré des quartiers, qui vise les actions partenariales en vue de la redynamisation sociale et culturelle qui doit accompagner les opérations physiques de rénovation.

Une première enveloppe de 34 millions a été fixée en vue de réaliser un certain nombre d'expériences.

- la dotation à la Régie foncière, a été portée à 130 millions. Ce montant qui couvre les frais de fonctionnement et les investissements a été arrêté en tenant compte que la Régie sera opérationnelle dans le courant de l'été 1991;
- la création d'un article relatif à la lutte contre les immeubles à l'abandon.

J'attire l'attention sur ce secteur où un effort important a été fourni par le biais du feuilleton d'ajustement 1990 avec un crédit de 80 millions et par l'inscription d'un crédit d'engagement de 100 millions pour l'année 1991.

Il s'agit ici d'un élément fondamental de la lutte contre la taudisation de certains quartiers.

Inzake publieke stadsrenovatie bestaat de wil van de Executieve erin de financieringscircuits doeltreffender te maken naar de gemeenten toe, via een doortastende hervorming van de bestaande reglementen.

Deze hervorming werd reeds toegepast op het renovatiepremiestelsel aan particulieren, wat reeds dit jaar mogelijk zal maken de opwaartse beweging van de begrotingspiraal in deze sector te doorbreken.

10. AFDELING 19 - WATERBELEID

Onze aktie zal zich uitstrekken over vijf wel bepaalde domeinen : waterproduktie en -distributie, de bescherming van het oppervlaktewater en het grondwater, de zuivering van het afvalwater en de stedelijke ontwatering, de gemeentelijke riolering en tenslotte de terugbetaling van de schuld.

Er dient te worden opgemerkt dat we een meerjarenplan hebben opgesteld waardoor wij onze investeringen over de vier komende jaren evenwichtig kunnen spreiden.

Voor 1991 hebben wij vastleggingskredieten voor een bedrag van 3.572,3 miljoen voorzien.

Wat betreft de waterproduktie en -distributie, zullen wij door toelagen de inspanning van de BIWM/BIWD steunen inzake vestigings-, uitbreidings- en wijzigingswerken aan het drinkwaternet.

Naar aanleiding van de conclusies van een voorafgaande studie, die door het Ministerie van Volksgezondheid werd betaald, zullen wij de werken kunnen beginnen ten einde een programma om het Brussels grondwater opnieuw te bevoorraden en een veiligheidsleiding aan te leggen waardoor Brussel definitief beschermd is tegen elk probleem inzake drinkwaterproduktie en -voorziening.

Al deze werken zijn mogelijk door vastleggingskredieten voor een bedrag van 375 miljoen dit jaar.

Wat betreft de bescherming van het oppervlaktewater en het grondwater zullen wij onze inspanningen verder zetten inzake de oprichting en de exploitatie van ons afstandsmeetnetwerk, met inbegrip van de installaties die automatisch een alarm in werking zetten bij elke anomalie.

De inspanning zal vooral gericht zijn op de uitbaggering en het onderhoud van de Zenne door het verwezenlijken van een driejarenplan alsook door veiligheidswerken die de noodzakelijke overwelving van een gedeelte van de rivier zullen toelaten aangezien de onstabieleit van de bermen op sommige plaatsen.

En matière de rénovation urbaine publique, la volonté de l'Exécutif est de rendre plus efficaces les circuits de financement vers les communes, par une réforme approfondie des règlements en vigueur.

Cette réforme s'est opérée cette année dans le régime des primes aux particuliers ce qui a déjà permis de rompre la spirale dangereuse de l'inflation budgétaire.

10. DIVISION 19 - POLITIQUE DE L'EAU

Notre action se développera dans cinq domaines bien particuliers : production et distribution d'eau, protection des eaux de surface et eaux souterraines, épuration des eaux usées et démergement urbain, égouttage communal et pour terminer remboursement de la dette.

Il est aussi très important de faire remarquer que nous avons mis au point un plan pluriannuel qui nous permet d'équilibrer nos investissements au cours des quatre prochaines années.

Pour 1991, nous avons réservé des crédits d'engagement pour un montant de 3.572,3 millions.

En matière de *production et de distribution d'eau*, nous soutiendrons, à l'aide de subsides, l'effort entrepris par la CIBE/IBDE en matière de travaux d'établissement, d'extension et de remaniement du réseau de distribution d'eau potable.

Suite aux conclusions d'une étude préliminaire payée par le Ministère de la Santé publique, nous pourrions commencer des travaux qui auront pour but d'entamer un programme de réalimentation des nappes du bruxellien et de mettre en place une conduite de sécurité mettant Bruxelles définitivement à l'abri d'accidents en matière de production et de distribution d'eau potable.

L'ensemble de ces réalisations est garanti par des crédits d'engagement pour 375 millions cette année.

En ce qui concerne *la protection des eaux de surface et des eaux souterraines*, nous poursuivrons nos efforts concernant la mise en place et l'exploitation de notre réseau de télémessure, en ce compris les stations qui déclencheront des alertes automatiques en cas d'anomalies.

L'effort sera concentré surtout sur le dragage et l'entretien de la Senne effectués par le biais d'un plan triennal, ainsi que sur des travaux de sécurité qui permettront le voûtement indispensable d'une partie de la rivière étant donné l'état d'instabilité critique de ses berges à certains endroits.

Deze programma's zullen worden gerealiseerd dankzij vastleggingskredieten voor een bedrag van 657 miljoen.

Inzake zuivering van het afvalwater en stedelijke ontwatering hebben wij beslist om het zuiveringsprogramma voor de stedelijke wateren te versnellen door het bouwen van de laatste grote collectoren en door het lot voor de zuiveringsinstallatie Brussel-Zuid toe te wijzen en alsook door de kandidaat exploitant te zoeken.

De verwezenlijking van de gewestelijke stormbekkens zal eveneens toelaten een tweevoudige doelstelling te bereiken: de optimalisering van de waterzuivering en de bestrijding van de overstromingen.

Wij zullen tevens de studies verderzetten betreffende de kwaliteit van het water van de Zenne en van het kanaal via een doeltreffend en origineel beheer van de waterzuivering van het bekken Brussel-Noord.

De totale som van de middelen die voor deze verwezenlijkingen wordt vastgelegd wordt geconcretiseerd door vastleggingskredieten voor een bedrag van 2.579,4 miljoen.

De terugbetaling aan de lokale besturen van de gesubsidieerde werken inzake gemeentelijke rioleering, zullen we ten onze laste nemen.

Wat betreft de weerslag van de schuld inzake waterbeleid moet men erop wijzen dat deze miniem is (slechts 60,9 miljoen) en dat dit bedrag in de komende jaren zal worden verminderd via het weer in de begroting opnemen van alle investeringsuitgaven.

11. AFDELING 17 - MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN

Wat betreft de Monumenten en Landschappen, die sinds kort onder de regionale bevoegdheid vallen, zullen de financiële inspanningen die in 1990 werden geleverd, gehandhaafd worden in 1991.

Er werd inderdaad zowat 380 miljoen voorzien om zowel de lokale besturen als de particulieren te subsidiëren, ten einde hen vooral aan te sporen om onderhouds-, verstevigings- of herstelwerken aan de gerangschikte gebouwen uit te voeren.

Er werden talrijke dossiers opnieuw geopend die lang onafgehandeld bleven door het vroegere tekort aan ambtenaren bevoegd om ze te behandelen, en door een tekort aan beschikbare kredieten in het verleden.

Dank zij de steun van het Gewest zullen belangrijke restauratiewerken mogelijk worden. Hierbij denken we bijvoorbeeld aan de toren van het Stad-

Ces programmes se réaliseront grâce à des crédits d'engagement réservés à concurrence de 657 millions.

En matière d'épuration des eaux usées et de démergement urbain, nous avons décidé d'accélérer le programme d'épuration des eaux urbaines en faisant réaliser les derniers grands collecteurs et en adjugeant le lot de la station d'épuration Sud, tout en recherchant le candidat exploitant.

La réalisation de bassins d'orages régionaux permettra de même de réaliser un double objectif: optimisation de l'épuration et lutte contre les inondations.

Nous poursuivrons de même les études concernant la qualité des eaux de la Senne et du canal en permettant une gestion efficace et originale de l'épuration du bassin de Bruxelles-Nord.

L'ensemble des moyens dégagés pour ces réalisations est concrétisé par des crédits d'engagement de 2.579,4 millions.

Nous prendrons en charge le remboursement aux pouvoirs locaux des travaux subsidiés d'égoûtage communal.

En ce qui concerne l'impact de la dette en matière de Politique de l'Eau, il est minime (à peine 60,9 millions) et ce montant s'atténuera dans les années à venir en se dirigeant vers une rebudgétisation de toutes les dépenses d'investissement.

11. DIVISION 17 - MONUMENTS ET SITES

En ce qui concerne les Monuments et les Sites, compétence régionale récente, l'effort financier de 1990 sera maintenu en 1991.

Quelque 380 millions sont en effet prévus aux fins de subsidier tant les pouvoirs locaux que les particuliers, principalement pour les inciter à mener des travaux d'entretien, de consolidation ou de restauration à leurs édifices classés.

Il faut noter à ce sujet le déblocage de nombreux dossiers restés en attente vu l'absence antérieure de fonctionnaires habilités à les traiter, ainsi que par le manque de crédits disponibles dans le passé.

C'est ainsi que d'importants chantiers de restauration seront rendus possibles grâce à l'aide régionale. Citons la tour de l'Hôtel de Ville, les églises Sainte-

huis, de Sint-Katelijnekerk, de Sint-Elisabethkerk, de O.L.V. van de Zavelkerk of de O.L.V. Ter Kameren en het Bellonehuis te Brussel; de Sint-Pieters- en Guidokerk te Anderlecht; het Gemeentehuis van Sint-Gillis, de Sint-Jan-Baptistkerk te Molenbeek,...

De initiatieven die een betere kennis van het patrimonium beogen door studies en publikaties ter zake, door specifieke sensibiliseringscampagnes of door de opdrachten toevertrouwd aan de Brusselse autonome sectie van de Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschappen, zullen, dank zij de vastlegging van zowat 40 miljoen, mogelijk zijn.

Eenzijds zal het werk dat door het verenigingsleven wordt geleverd inzake bescherming van het patrimonium worden gesteund omdat het de inspanningen van de Executieve als het ware verderzet: zodoende hebben zowel de Archives d'Architecture Moderne, Inter-Environnement Bruxelles, de Brusselse Raad voor het Leefmilieu en het Sint-Lukasarchief belangrijke overeenkomsten kunnen sluiten waardoor zij grondige studies kunnen maken met het oog op de herwaardering en een betere kennis van ons patrimonium. De publikaties ter zake waren hierdoor mogelijk en zullen ook in de toekomst mogelijk blijven.

Anderzijds spreekt het voor zich dat de Executieve alles in het werk zal stellen om de taak van de door haar opgerichte adviesorganen te vergemakkelijken en dat de Brusselse autonome sectie van de Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschappen op die manier de aangevatte werken zal kunnen voortzetten.

Tenslotte voorziet de begroting de mogelijkheid om archeologische opgravingen te verrichten die van regionaal belang zijn, zodat tastbare elementen uit onze geschiedenis niet meer zouden verdwijnen.

Zo zijn er bijvoorbeeld ook opgravingen gepland aan het Koningsplein.

12. AFDELING 12 - BEZOLDIGD VERVOER VAN PERSONEN PER TAXI'S

Het bezoldigd vervoer van personen, een agglomeratieaangelegenheid, heeft 2 soorten ontvangsten: de taks en de bijkomende taksen die aan de exploitanten van taxidiensten worden opgelegd en de retributies die bij allerlei administratieve handelingen inzake taxi's worden geïnd.

In 1991 zullen de bedragen van de taks en de bijkomende taksen gelijk zijn aan de bedragen die in 1990 werden geïnd: deze bedragen bereiken inderdaad het maximum dat werd vastgesteld door het

Catherine, Sainte-Elisabeth, Notre-Dame du Sablon ou de la Cambre et la Maison de la Bellone, à Bruxelles; la Collégiale des Saints Pierre et Guidon à Anderlecht; l'hôtel communal de Saint-Gilles, l'église Sain-Jean-Baptiste à Molenbeek,...

Par ailleurs, les initiatives visant à une meilleure connaissance du patrimoine, par son étude et les publications y relatives, par des actions spécifiques de sensibilisation, ou par les missions confiées à la section autonome bruxelloise de la Commission royale des Monuments et des Sites, entre autres, seront rendues possibles grâce à l'affectation de quelque 40 millions à cette fin.

D'une part, le travail du secteur associatif en matière de protection du patrimoine sera en effet soutenu, en tant que secteur complémentaire à l'effort consenti par l'Exécutif: c'est ainsi que tant les Archives d'Architecture Moderne, Inter-Environnement Bruxelles, Brusselse Raad voor het Leefmilieu et Sint-Lukasarchief ont pu bénéficier d'importantes conventions leur permettant un travail en profondeur, visant à valoriser et faire connaître notre patrimoine. C'est ainsi que des publications y relatives ont été et resteront possibles.

D'autre part, il va de soi que l'Exécutif mettra tout en œuvre pour faciliter la mission des organes consultatifs qu'il a mis en place et que la section autonome bruxelloise de la Commission royale des Monuments et des Sites pourra ainsi continuer le travail qu'elle a entrepris.

Enfin, le budget prévoit également la possibilité de mener des fouilles archéologiques d'intérêt régional, afin que des fragments tangibles de notre histoire ne disparaissent plus.

Des travaux de fouilles sont ainsi programmés à la place Royale, par exemple.

12. DIVISION 12 - TRANSPORT REMUNERE DE PERSONNES PAR TAXIS

Le transport rémunéré de personnes, matière d'agglomération, dispose de deux types de recettes: les taxes et surtaxes frappant l'exploitant d'un service de taxis et les redevances perçues lors de l'exécution des diverses opérations administratives en rapport avec les taxis.

En 1991, les montants des taxes et surtaxes seront identiques à ceux perçus en 1990: ces montants atteignent en effet les montants maxima fixés par l'arrêté royal du 6 mai 1975 relatif à la perception des

koninklijk besluit van 6 mei 1975 betreffende de heffing van taksen en bijkomende taksen inzake de exploitatie van taxidiensten.

Ik heb beslist om de dienst van de controle der taxi's opnieuw op te richten : sedert kort werden 6 nieuwe controleurs bij deze dienst aangesteld om de eerbiediging van de wetgeving inzake taxi's te controleren.

De vernieuwing en de uitbreiding van het wagenpark voor de controle is eveneens voorzien.

De voor 1991 voorziene ontvangsten zullen de verhoging dekken van de uitgaven voor personeel en voor investeringen van de controle.

Voor de komende jaren en rekening houdend met de regionalisatie van de materies inzake openbare werken en vervoer (bijzondere wet van 8 augustus 1980, artikel 6, § 1, X, 8) dient men zich echter af te vragen of deze maximumbedragen die in dit koninklijk besluit worden vermeld, door de Executieve van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest kunnen worden gewijzigd.

Uit informele contacten met de heer Dehaene, nationale Minister van Verkeerswezen, blijkt dat deze laatste meent dat hij alleen ter zake bevoegd is.

Ik zal binnenkort aan de Executieve een voorontwerp van besluit voorleggen waarin de hierboven vermelde bedragen worden gewijzigd opdat de Raad van State uitspraak zou doen over deze bevoegdheidskwestie.

De bedragen van de retributies werden verhoogd opdat ze zouden overeenstemmen met de werkelijke kostprijs van de dienstverlening. Het bedrag voor de dossierkosten inzake overdracht van vergunning werd grondig herzien : men stelt inderdaad vast dat er op dit gebied een speculatie bestaat die men dient te ontvreden door het bedrag voor de dossierkosten aanzienlijk te verhogen.

Door de voorziene ontvangsten zal men alle werkings- en investeringsuitgaven van de dienst, met inbegrip van de personeelskosten, kunnen dekken.

13. AFDELING 11 - GEWESTELIJKE ECONOMISCHE EXPANSIE, WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK, BUITENLANDSE HANDEL

In de uitgavenbegroting voor het dienstjaar 1991 wordt een bedrag van 1.942 miljoen ingeschreven aan nieuwe kredieten.

taxe et surtaxes en matière d'exploitation de services de taxis.

J'ai décidé de remettre sur pied le service de contrôle de taxis : 6 nouveaux contrôleurs sont affectés depuis peu à ce service chargé de surveiller le respect de la législation en matière de taxis.

Le renouvellement et l'augmentation du parc de véhicules de contrôle est également prévu.

Les recettes prévues pour 1991 permettront de couvrir le surcroît de dépenses de personnel et d'investissements consentis pour l'amélioration du contrôle.

Toutefois, pour les années à venir et compte tenu de la régionalisation des matières relatives aux travaux publics et aux transports (loi spéciale du 8 août 1980, article 6, § 1, X, 8) la question se pose de savoir si les montants maxima figurant dans cet arrêté royal peuvent être modifiés par l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale.

De contacts informels pris avec Monsieur Dehaene, Ministre national des Communications, il résulte que ce dernier estime être seul compétent dans ce domaine.

Je soumettrai prochainement à l'Exécutif un avant-projet d'arrêté modifiant les montants dont question ci-dessus, afin de saisir le Conseil d'Etat de cette question de compétence.

Les montants des redevances ont été augmentés pour faire correspondre celles-ci au coût réel des services rendus. Le montant relatif à l'ouverture d'un dossier de cession d'autorisation a été fondamentalement revu : l'on constate en effet dans ce domaine des pratiques spéculatives qu'il y a lieu de tenter d'enrayer en augmentant sensiblement le montant du droit d'ouverture.

Les recettes prévues permettront de couvrir l'ensemble des dépenses de fonctionnement et les investissements du service, en ce compris les frais de personnel.

13. DIVISION 11 - EXPANSION ECONOMIQUE REGIONALE, RECHERCHE SCIENTIFIQUE, COMMERCE EXTERIEUR

Dans les dépenses budgétaires de l'exercice 1991, un montant de 1.942 millions a été inscrit en tant que nouveaux crédits.

Zij worden opgedeeld in 5 rubrieken :

- ondersteuning van het economisch beleid met inbegrip van de Economische Sociale Raad voor Brussel en het aan Brussel toekomend gedeelte van het Brussels Sociaal en Economisch Instituut voor de Mid-denstand 41,9 miljoen
- steun aan ondernemingen in de vorm van kapitaalpremies en rente-toelagen, alsmede financiële tegemoetkoming en/of participaties in en voor nieuwe initiatieven met betrekking tot het regionaal economisch beleid 1.380,0 miljoen
- aanmoediging van het wetenschappelijk en technologisch onderzoek 415,0 miljoen
- bevordering van de buitenlandse handel 90,0 miljoen
- aantrekken van buitenlandse investeringen door prospectie in het buitenland, expertises en deelname aan manifestaties 15,1 miljoen

Wat de ondersteuning betreft wordt 35,2 miljoen voorzien voor kosten van expertises, het beheer en het onderzoek van dossiers uitgevoerd door derden.

Voor de hulp aan ondernemingen wordt een bedrag van 1.380 miljoen voorzien dat kan worden opgedeeld in een bedrag van 800 miljoen en een bedrag van 580 miljoen.

Het eerste bedrag dient ter dekking van rentetoelagen toegestaan aan grote ondernemingen en aan kleine en middelgrote ondernemingen.

Het tweede bedrag wordt aangewend voor de vereffingen van kapitaalpremies toegestaan aan grote ondernemingen alsmede aan kleine en middelgrote ondernemingen.

Hierbij dient opgemerkt dat deze bedragen in hoofdzaak worden aangewend voor de honorering van verbintenissen aangegaan tijdens de voorafgaande dienstjaren.

Met deze kredieten zullen ook nieuwe initiatieven geheel of gedeeltelijk worden gedekt.

Daarbij wordt onder andere gedacht aan het teleport-initiatief en aan het tot stand brengen van Brussel-technopool, met de bedoeling synergieën tot stand te brengen. Met synergieën worden « horizontale » contacten bedoeld :

- tussen alle dragers van het wetenschappelijk onderzoek onderling (universiteiten, privéonderzoekinstellingen, hogescholen,...);
- tussen de bedrijven onderling,

Ils se répartissent en 5 rubriques :

- encouragement de la politique économique, y compris le Conseil économique et social de Bruxelles et la partie incombant à Bruxelles de l'Institut économique et social des Classes moyennes 41,9 millions
- aides aux entreprises sous forme de primes en capital et subventions en intérêt, ainsi qu'interventions financières et/ou participations aux initiatives nouvelles relatives à la politique économique régionale 1.380,0 millions
- encouragement à la recherche scientifique et technologique 415,0 millions
- promotion du commerce extérieur 97,0 millions
- attraction des investissements étrangers par la prospection à l'étranger, expertises et participation à des manifestations 15,1 millions

En ce qui concerne l'encouragement, un montant de 35,2 millions est prévu pour frais d'expertises, gestion et examen des dossiers effectués par des tiers.

Un montant de 1.380 millions est prévu pour l'aide aux entreprises; montant pouvant être subdivisé en 800 millions et 580 millions.

Le premier montant couvre les subventions-intérêts attribuées aux grandes entreprises et aux petites et moyennes entreprises.

Le second montant sert au paiement des primes en capital attribuées aux grandes entreprises et aux petites et moyennes entreprises.

Il est à noter que ces montants servent principalement à honorer les engagements pris au cours des exercices précédents.

Ces crédits couvrent également en tout ou en partie les initiatives nouvelles.

A cet effet, on pense entre autres à l'initiative Téléport et à la création de Bruxelles-Technopole, qui ont pour but de créer des synergies. Les synergies visent aussi bien des contacts « horizontaux » :

- entre les divers acteurs de la recherche scientifique (les universités, les organismes privés de recherche, les écoles supérieures,...);
- entre les entreprises,

als « vertikale » contacten waarmee bedoeld wordt de verbetering van de kennisoverdracht tussen wetenschappelijk onderzoek naar het bedrijfsleven toe.

Er werden daartoe vastleggingen ingeschreven tot beloop van 1,5 miljard voor grote ondernemingen en 950 miljoen voor KMO-bedrijven.

In de begroting 1990 bedroegen de corresponderende cijfers 2,2 miljard en 1,3 miljard.

De vermindering werd ingegeven door de bekommernis om de kloof tussen de vastleggingen en de vastleggingsmachtigingen te dichten. Er werd ook uitgegaan van de vermindering van vastleggingen die normaliter het gevolg zal zijn van de meer selectieve KMO-richtlijnen.

In verband met de toepassing van de wet van 1959 op de grote ondernemingen wordt gesteld dat ook indien de toepassing van de expansiewetgeving wordt verstrengd door de EEG het toch noodzakelijk blijft de Brusselse economische ontwikkeling te steunen, rekening houdend met de specificiteit van de grootsteden.

Het moet bijvoorbeeld mogelijk blijven bepaalde investeringen te steunen die energiebesparingen en bestrijding van energieverstopping beogen. Maatregelen in verband met waterbesparing en bestrijding van watervervuiling, maatregelen in verband met de bestrijding van industriële luchtvervuiling, maatregelen in verband met grondstoffenbesparing.

Het is bovendien niet onmogelijk dat een gedeeltelijke opheffing van de wet van 1959 gecompenseerd wordt door een verruimde toepassing van de wet van 1978 op de KMO.

Voor het wetenschappelijk onderzoek en prototypesysteem wordt een bedrag van 415 miljoen ingeschreven. 350 miljoen voor het eigenlijk wetenschappelijk onderzoek met economische finaliteit en 65 miljoen voor de ontwikkeling van prototypes, nieuwe producten en nieuwe productieprocedures.

Voor wat de economische sector betreft omvat het wetenschappelijk beleid alle acties voor het initiëren, stimuleren en ondersteunen van onderzoek en ontwikkeling met als doel de economische en industriële slagkracht in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest te handhaven, te diversifiëren en/of te ontwikkelen.

Behoren daartoe : acties ter ondersteuning van het industrieel basisonderzoek en het collectief onderzoek, alsmede het bevorderen van de industriële valorisatie van onderzoeksresultaten in het Brusselse Gewest.

que des contacts « verticaux » en ce qui concerne l'amélioration des transferts de connaissance entre la recherche scientifique et l'industrie.

Des engagements ont été inscrits pour un montant de 1,5 milliard pour les grandes entreprises et de 950 millions pour les PME.

Au budget 1990 les chiffres correspondants s'élevaient à 2,2 milliards et 1,3 milliard.

La diminution a été dictée par le souci de combler l'hiatus qui existe entre les engagements et les autorisations d'engagements. Elle a également inspirée par les nouvelles directives plus sélectives applicables aux PME qui détermineront normalement une diminution des engagements.

Il est à noter qu'en ce qui concerne l'application de la loi de 1959 sur les grandes entreprises et même si la CEE exige une application plus rigide de cette loi d'expansion économique, le développement de l'économie bruxelloise devra continuer à être encouragé, compte tenu de la spécificité des grandes villes.

Il s'indique par exemple, d'encourager des investissements économisant l'énergie et contribuant à une meilleure maîtrise de l'énergie; des mesures qui contribuent à économiser l'eau et à lutter contre la pollution, des mesures visant à lutter contre la pollution de l'air et des mesures économisant les matières premières.

Il n'est cependant pas impossible qu'une suppression partielle de la loi de 1959 soit compensée par une application plus large de la loi de 1978 sur les PME.

Le montant imputé pour la recherche scientifique et l'aide prototype est de 415 millions de F : 350 millions pour la recherche scientifique à finalité économique proprement dite et 65 millions pour le développement de prototypes, nouveaux produits et nouveaux procédés de production.

En ce qui concerne les secteurs économiques, la politique scientifique comprend toutes les actions en vue d'initier, de stimuler et d'encourager la recherche et le développement pour que la combativité économique et industrielle et la recherche de la Région de Bruxelles-Capitale se maintienne, se diversifie et/ou se développe.

Font partie de ces actions : celles qui encouragent la recherche de base industrielle et la recherche collective, ainsi que la promotion de la valorisation industrielle des résultats des recherches dans la Région bruxelloise.

Bovendien zullen Europese acties ondersteund worden, acties van bedrijven die kaderen in internationale programma's zoals de strategische programma's in de lucht- en ruimtevaart-sector en de technologische luiken van het Europees kaderprogramma.

Voor de buitenlandse handel werd een bedrag van 90 miljoen ingeschreven. Dit bedrag wordt opgedeeld tussen allerhande uitgaven ter bevordering van de buitenlandse handel van het Gewest (30 miljoen) en uitgaven ter dekking van kosten aangegaan door de Belgische Dienst van Buitenlandse Handel ten voordele van het Gewest, met inbegrip van het Fonds voor Buitenlandse Handel (60 miljoen).

Het eerstgenoemde bedrag dient voor promotieacties inzake buitenlandse handel, het verder zetten van overeenkomsten die werden afgesloten met het VOB en de Kamer van Koophandel ter bevordering van de buitenlandse handel.

Het krediet van 60 miljoen dient ter financiering van financiële tussenkomsten voor individuele of collectieve deelname aan beurzen in het buitenland, voor renteloze leningen aan ondernemingen die exportacties in het buitenland opzetten, alsmede voor de betaling van het personeel van de BDBH dat ingezet wordt voor activiteiten op het vlak van de buitenlandse handel.

Deze middelen zullen ook moeten ingezet voor de oprichting van een exportcel onder meer dienend voor betaling van het personeel dat zal worden getransfereerd van de nationale overheid naar het Gewest.

Het vijfde deel van het economische ontwikkelingsprogramma heeft betrekking op het aantrekken van buitenlandse investeringen in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, het omvat ook uitgaven voor deelneming aan tentoonstellingen in binnen- en buitenland, het inrichten van voordrachten en dergelijke.

14. AFDELING 12 - UITRUSTING EN VERKEER

Bovenstaande titel geeft duidelijk uitdrukking aan het in overweging nemen van een globaal en coherent beleid van Openbare Werken en Verkeerswezen. De staatshervorming en de oprichting van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest hebben de fusie mogelijk gemaakt van het beleid van Openbare Werken en Verkeerswezen. Sindsdien vallen deze bevoegdheden onder één enkel lid van de Executieve.

In haar algemene beleidsverklaring voor de Raad op 18 oktober 1989 gaf de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve een globale beschouwing van het beleid van mobiliteit van de Brusselaars en de pendelaars.

En outre, des actions européennes seront encouragées, des actions d'entreprises qui s'inscrivent dans les programmes internationaux tels que les programmes stratégiques dans le secteur de l'aérospatial et des volets technologiques du programme-cadre européen.

Pour le commerce extérieur, un montant de 90 millions a été inscrit. Ce montant est subdivisé en plusieurs dépenses tendant à encourager le commerce extérieur de la Région (30 millions) et en dépenses couvrant les frais exposés par l'Office belge du Commerce extérieur pour la Région, y compris le Fonds du Commerce extérieur (60 millions).

Le premier montant est prévu pour les actions de promotion concernant le commerce extérieur, la continuation des conventions conclues avec l'UEB et la Chambre de Commerce pour promouvoir le commerce extérieur.

Le crédit de 60 millions sert à financer les interventions pour la participation individuelle ou collective aux foires à l'étranger, les emprunts sans intérêt aux entreprises qui effectuent des actions d'exportation à l'étranger ainsi qu'au paiement du personnel de l'OBCE chargé des activités sur le plan du commerce extérieur.

Ces moyens devront également être mis en œuvre pour la création d'une cellule d'exportation servant entre autres au paiement du personnel transféré de l'Administration nationale à la Région.

Le cinquième volet du programme de développement économique est destiné à attirer des investissements étrangers vers la Région de Bruxelles-Capitale; il comprend également des dépenses pour la participation aux foires en Belgique et à l'étranger, l'organisation de conférences et autres manifestations.

14. DIVISION 12 - EQUIPEMENT ET DEPLACEMENT

Le seul vocable de l'intitulé exprime clairement la prise en considération d'une politique globale et cohérente des Travaux publics et des Communications. La réforme de l'Etat et la création de la Région de Bruxelles-Capitale ont permis la fusion des politiques des Communications et des Travaux publics sous l'autorité d'un seul membre de l'Exécutif.

Une réflexion globale de la politique de mobilité des Bruxellois et des navetteurs a été exprimée par l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale dans sa déclaration de politique générale devant le Conseil le 18 octobre 1989.

Het personen- en goederenverkeer is het slagaderstelsel van Brussel en de integratie van al de componenten ervan moet geschieden op een degelijke manier zodat het Gewest zich op harmonische wijze kan ontwikkelen.

Evenwel dreigt de toename van het wagenpark onze economie te verstikken door een verzadiging van de verkeerswegen. Een jaarlijkse toename met 3,5 % betekent dat er in ons land in het jaar 2000 4,5 miljoen auto's zullen rijden waarvan er 450.000 zullen ingeschreven zijn in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

De economische groei, de Europese markt van 1993, de opening van Brussel - Hoofdstad van Europa voor Oost-Europa zullen van ons Gewest een draaischijf maken van het internationaal verkeer, zowel op het vlak van het internationaal vervoer, als voor wat betreft de treinen voor het vervoer van personen en goederen.

De mobiliteit moet op een andere wijze worden aangevat dan in de jaren '60. Acht rijstroken in de Belliardstraat zullen niets oplossen en de stad zal voorgoed worden verwoest.

De verzadiging dreigt daarbij ons bijgevolg te vernietigen op korte termijn, zij ontnemt de bevolking de lust om in Brussel te wonen, zet tevens onze bedrijven ertoe aan om gemakkelijker bereikbare oorden op te zoeken; kortom, zij brengt de toekomst van ons Gewest in gevaar.

Er dient dan ook op radicale wijze te worden aangegeven dat de tijd van « alles voor het privévervoer » voorbij is. Een coherente actie, waarbij alle bevoegdheden van het Gewest zijn betrokken, wordt ontwikkeld.

De Executieve moet de schakel zijn van de gerechtvaardigde verlangens van elkeen om zich in de stad te verplaatsen tegen een zo laag mogelijke financiële en sociale kostprijs, en moet aldus de economische en stedenbouwkundige toekomst van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest waarborgen.

Het beleid van de Uitrusting en het Vervoer (Verkeer) en de daartoe ter beschikking gestelde begrotingsmiddelen, te weten 11.594 miljoen, moeten de ontwikkeling mogelijk maken van een mobiliteitsbeleid dat voorrang verleent aan het openbaar vervoer.

Dit bewijst duidelijk de essentiële rol van de gewestelijke actie doorheen de MIVB.

De activiteiten van de MIVB worden geheroriënteerd en afgestemd op de commerciële exploitatie van een net dat haar door de Executieve ter beschikking gesteld wordt. Er wordt gewerkt aan een dynamisch beleid dat de NMBS betreft bij de toekomst van de verplaatsingen in Brussel.

Le déplacement des personnes et des biens est le système vasculaire de Bruxelles; l'intégration de toutes ses composantes doit être correcte afin de permettre un développement harmonieux de la Région.

Or, la croissance du parc automobile menace d'asphyxier notre économie par l'engorgement des voies de circulation. Une croissance de 3,5 % par an conduira le Royaume à 4,5 millions de véhicules en l'an 2000, dont 450.000 seront immatriculés en Région de Bruxelles-Capitale.

La croissance économique, le marché européen de 1993, l'ouverture de Bruxelles - Capitale européenne à l'est européen font de notre Région une plaque tournante du trafic international, tant pour les transports internationaux que pour les trains réservés aux personnes et aux marchandises.

La mobilité doit être abordée de façon différente de ce que fut la vision des années '60; mettre la rue Belliard à huit bandes de circulation ne résoudra rien et la ville sera définitivement saccagée.

Partant, l'encombrement risque de nous détruire à court terme, il décourage la population de vivre à Bruxelles, il incite nos entreprises à chercher des sites plus aisés d'accès; bref, il met en danger l'avenir de notre Région.

Il faut dès lors radicalement indiquer que le « tout au transport privé » est terminé. Une action cohérente et transversale à travers toutes les compétences de la Région est développée.

L'Exécutif doit être le relais des aspirations légitimes de chacun de se déplacer dans la ville au moindre coût tant financier que social et en garantissant l'avenir économique et urbanistique de la Région de Bruxelles-Capitale.

La politique de l'Equipement et des Déplacements avec les moyens budgétaires affectés, soit 11.594 millions doit permettre de développer une politique de mobilité axée sur la priorité aux transports publics.

C'est dire si l'action régionale au travers de la STIB est capitale pour mener une politique de mobilité.

L'activité de la STIB est réorientée vers la commercialisation et l'exploitation d'un réseau que l'Exécutif met à sa disposition. Une politique dynamique associant la SNCB au devenir des déplacements à Bruxelles est recherchée.

Voor de eerste maal worden voor dit beleid op lange termijn een financieel kader en een meerjarenplan opgesteld en dit voor de periode gaande tot het einde van de gewestelijke legislatuur.

De openstelling van de overheidsopdrachten voor Europese aanbestedingen, het gebruik van goedkopere materialen, het doorvoeren van kwaliteitsvolle in plaats van kwantiteitsvolle investeringen moeten de begroting haar echte rol geven, namelijk deze van een instrument voor een voluntaristisch en stimulerend beleid voor de ontwikkeling van de stad.

Het investeringsprogramma, dat door de Executieve is uitgewerkt voor de vier komende jaren, moet dan ook worden gerealiseerd volgens het vastgestelde tijdschema. Het stelt de Brusselse economische en sociale wereld in de mogelijkheid om samen op te komen voor de keuzen die worden voorgesteld door de Executieve. Hierdoor wordt bijgevolg een coherent beleid mogelijk op het gewestelijk vlak.

Maar ook het onderhoud van elke investering moet worden voorzien en aldus moet de kwaliteit van de openbare ruimte worden geprivilegieerd.

Het einde van de grote infrastructuurwerken maakt een overdracht mogelijk van de middelen van Openbare Werken naar Verkeerswezen en van de investeringskredieten naar de onderhoudskredieten.

Dat alles is slechts mogelijk indien, en enkel indien, de Brusselaars de uitdaging aannemen van een stad die openstaat voor de wereld. Men dient echter te weten dat de Brusselaars hiervoor slechts klaar zullen zijn indien zij worden ingelicht over de keuzen die zich opdringen.

De kwaliteit van de informatie voor het publiek over de keuzen die worden gesteld door de Executieve op het vlak van het vervoerbeleid dringt zich bijgevolg op.

Het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest wil zijn industriële infrastructuur ontwikkelen.

Het kanaal draagt bij tot de bevoorrading van het Gewest met goederen van de primaire en secundaire sector. De rol ervan moet worden uitgebreid in verhouding tot de algemeen aanvaarde vervoerswijzen: het spoor en de weg.

De massa die momenteel dagelijks over het kanaal wordt vervoerd, is dezelfde als deze van 1.000 vrachtwagens.

Een uitbreiding van de rol van het kanaal draagt bijgevolg bij tot een verlichting van de huidige last van het wegverkeer op het Gewest.

Pour mener cette politique, c'est la première fois qu'un cadre financier à long terme et une programmation pluriannuelle est développée jusqu'à la fin de la législature régionale.

L'ouverture des marchés publics vers des appels d'offre européens, l'utilisation de matériaux moins coûteux, la mise en œuvre d'investissements de qualité et non de quantité doivent permettre de rendre au budget son véritable rôle, celui d'instrument d'une politique volontariste et d'impulsion du développement de la cité.

Le programme d'investissement arrêté par l'Exécutif pour les 4 ans à venir doit être réalisé selon l'échéancier fixé. Il permet au monde économique et social bruxellois et aux pouvoirs locaux de s'inscrire conjointement aux choix proposés par l'Exécutif et de mener ainsi une politique cohérente au niveau régional.

Mais pour chaque investissement il faut prévoir l'entretien et privilégier ainsi la qualité de l'espace public.

La fin des grands travaux d'infrastructure permet un transfert des crédits consacrés aux Travaux publics vers les Communications et des crédits d'investissement vers les crédits d'entretien.

Tout cela n'est possible que si, et seulement si, les Bruxellois relèvent le défi d'une ville ouverte au monde en sachant que les Bruxellois ne seront prêts que s'ils sont informés des choix qui s'imposent.

La qualité de l'information du public des choix posés par l'Exécutif en matière de déplacements s'impose donc.

La Région de Bruxelles-Capitale entend développer son infrastructure industrielle.

Le canal contribue à l'approvisionnement de la Région en biens issus du secteur primaire et secondaire et il convient d'amplifier son rôle par rapport aux modes de déplacement communément admis: le chemin de fer et la route.

Le trafic quotidien sur le canal représente aujourd'hui l'équivalent de 1.000 camions gros tonnage.

Amplifier ce rôle est donc un moyen de nature à comprimer davantage la charge actuelle du trafic routier régional.

Het vervoer over het water draagt overigens bij tot een kwaliteitsvol milieuvriendelijk beleid, met name voor wat betreft de verontreiniging en het uitzicht van de stad.

Maar de zone van het kanaal is eveneens de plaats waar goederen met een economisch en industrieel doel worden verwerkt en van waaruit ze worden verspreid. Dank zij haar vastgoedmogelijkheden is deze zone de belangrijkste industriële ontwikkelingspool van het Gewest.

Door haar roeping is de kanaalzone bovendien een gelegenheid om werkplaatsen te scheppen voor laaggeschoolden en om een dynamisch beleid te voeren van sociale en beroepsintegratie. Deze arbeidsplaatsen zijn immers momenteel goed voor meer dan 65 % van de Brusselse handenarbeid.

Sedert 1 januari 1989 is het beheer van het kanaal geregionaliseerd. De n.v. van het Kanaal en van de Haveninrichtingen van Brussel wordt ontbonden.

Er werd inmiddels reeds besloten om voor het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest een nieuwe n.v. van het Kanaal op te richten. Dit zal zo snel mogelijk gebeuren. Haar opdrachten, die dezelfde zullen zijn als vandaag, zullen evenwel worden uitgebreid met het beheer van het zuidelijk gedeelte van het kanaal.

Maar het beheer van het departement van het Vervoer zou onvolledig zijn zonder een beleid voor het beheer van de vastgoedeigendommen waarvan geen gebruik wordt gemaakt door zijn diensten. Het betreft hier voornamelijk terreinoverschotten ingevolge de grote wegenwerken.

Deze bezorgheid past in het kader van het verlangen van het departement om een dynamisch beheer te voeren en zodoende een hinderpaal te zijn voor de immobiliënspeculatie.

Door deze terbeschikkingstelling van industrie- en woonterreinen op de immobiliënmakmarkt wil het Gewest het aanbod verhogen.

Het gaat hier voor het Gewest eveneens over een bron van zelffinanciering van het sociaal-economisch programma waarvoor het heeft gekozen.

Tenslotte kan ook de industriële infrastructuur van Brussel zich ontwikkelen door de herwaardering van de afgedankte bedrijfsruimten in de kanaalzone, en dit over het hele grondgebied van het Gewest.

Rekening houdend met de vitaliteit van de privé-sector op dat vlak maar eveneens met de begrotingssituatie van het Gewest, gaat het er voornamelijk om juridische en stimulerende beschikkingen in te voeren

Le déplacement par voie d'eau contribue, par ailleurs, à une politique environnementaliste de qualité qui touche notamment le domaine de la pollution et de l'esthétique urbaine.

Mais la zone du canal est aussi le lieu de la transformation et de la dispersion des biens à finalité économique et industrielle. Par sa potentialité foncière, cette zone représente le principal pôle de développement industriel possible de la Région.

Par ailleurs, par sa vocation, la zone du canal représente d'une part, une occasion de créer des emplois peu qualifiés et, d'autre part, de mener une politique d'insertion socio-professionnelle dynamique puisque, à l'heure actuelle, ces emplois recouvrent plus de 65 % de main-d'œuvre bruxelloise.

Depuis le 1^{er} janvier 1989, la gestion du canal est régionalisée. La s.a. du Canal et des Installations maritimes de Bruxelles est en voie de dissolution.

Pour la Région de Bruxelles-Capitale, une nouvelle s.a. du Canal est d'ores et déjà décidée et sera mise sur pied dans les meilleurs délais possibles. Ses missions, identiques à celles d'aujourd'hui, seront toutefois étendues à la gestion du canal sud.

Mais la gestion du département des déplacements ne pourrait être complète sans une politique de gestion du patrimoine foncier dont il n'a pas l'usage pour les besoins de ses services. Il s'agit, pour l'essentiel, d'excédents d'emprise suite aux grands travaux routiers.

Ce souci s'inscrit dans une volonté de gestion dynamique du département qui veut contribuer, pour sa part, comme obstacle à la spéculation immobilière.

Par cette mise à disposition de terrains à usage industriel et résidentiel, sur le marché immobilier la Région entend ainsi augmenter l'offre.

Il s'agit aussi pour la Région de trouver ici une source d'autofinancement pour le programme socio-économique qu'elle s'est choisi.

Enfin, l'infrastructure industrielle de Bruxelles peut aussi se développer par la revalidation des sites d'activité économique désaffectés qui touchent indistinctement le canal et la Région toute entière.

Compte tenu de la vitalité du secteur privé dans le domaine, mais aussi de la situation budgétaire de la Région, il s'agit pour l'essentiel de mettre en place un dispositif juridique incitatif conformément à l'avis du

overeenkomstig het advies van het Economisch en Sociaal Comité van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest. Over deze bepalingen zijn studies aan de gang. Zij zullen dan ook worden verwerkt tot een ordonnantie.

15. AFDELING 19 - LEEFMILIEU

Het leefmilieu is zo complex dat men het op een gespecialiseerde manier moet beheren.

Het Staatssecretariaat voor Leefmilieu heeft hier toe het BIM opgericht met een multi-disciplinair personeelsbestand met doeltreffende, moderne werkmiddelen.

Het Instituut krijgt dan ook 140 miljoen toegewezen (art. 18.01.01).

Om de beslissingen inzake leefmilieu te ondersteunen werd in 1990 een operationele databank geïnstalleerd die tot een geo-inlichtingenstelsel heeft geleid. Deze inspanning die een steun is voor de beslissingen zal in 1991 worden aangehouden.

Zo zullen er ook een aantal conventies voor kennis van het leefmilieu inzake lucht, lawaai en afval worden gehouden (art. 18.02.01) en in het geo-inlichtingenstelsel worden geïntegreerd.

Er zal ook worden voorzien in bijkomende installaties voor toezicht op de luchtkwaliteit (art. 18.02.03).

Het Instituut moet als Bestuur voor Leefmilieu over een zekere autonomie beschikken om hiervoor snel maatregelen te kunnen nemen en zal dan ook met wetenschappelijk materiaal worden uitgerust (art. 18.02.03).

Op het gebied van de bijzondere campagnes, zal de ophaling van kleine chemische afval worden verbeterd. Ook zullen andere acties op het gebied van afvalstoffen worden overwogen (art. 18.02.01).

Medewerking, opvoeding en sensibilisering van de bevolking voor leefmilieuproblemen moeten bijzondere aandacht krijgen. Daarom worden specifieke acties voorzien (art. 18.02.01) : publikaties, toegang tot informatie, beurzen, tentoonstellingen, enz...

Daarom zullen vrijwillige verenigingen en organisaties voor milieubescherming die bij de bevolking de rol van bemiddelaar spelen, worden ondersteund (18.02.02).

Na het Europees Gemeenschapsrecht te hebben geïntegreerd in het Brussels Gewestelijk Recht, moet dit worden toegepast.

Comité économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale. Ce dispositif est à l'étude et se concrétisera sous forme d'ordonnance.

15. DIVISION 19 - ENVIRONNEMENT

La complexité des matières environnementales nécessite une gestion spécialisée.

Le Secrétariat d'Etat à l'Environnement l'a organisée. L'IBGE répond à ce besoin, et ceci grâce à un personnel multidisciplinaire et doté d'outils modernes et performants.

L'Institut recevra donc une dotation de 140 millions (programme 18.01.01).

Afin de soutenir la prise de décision en matière d'environnement, une banque de données opérationnelle aboutissant à un système de géo-information de la Région fut mis en place en 1990. Cet effort d'aide à la décision sera poursuivi en 1991.

Ainsi, une série de conventions de connaissance du milieu dans le domaine de l'air, du bruit et des déchets, seront réalisées (programme 18.02.01) et intégrées dans le système de géo-information.

Des équipements complémentaires de surveillance de l'air seront également prévus (programme 18.02.03).

L'Institut en tant qu'Administration de l'Environnement doit pouvoir jouir d'une certaine autonomie d'intervention pour des mesures rapides sur le terrain et s'équiper donc en matériels scientifiques (programme 18.02.03) destinés à cet effet.

Au niveau des campagnes d'actions spécifiques sur le terrain, la collecte des petits déchets chimiques sera rendue plus performante. D'autres actions dans le domaine des déchets seront également envisagées (programme 18.02.01).

L'éducation, la sensibilisation et la participation de la population aux problèmes d'environnement doivent faire l'objet d'une attention particulière. Des actions spécifiques seront prévues dans ce sens (programme 18.02.01) : publications, accès à l'information, salons, expositions, etc...

Les associations et les organisations volontaires de protection de l'environnement qui jouent un rôle de relais auprès de la population, seront soutenues (programme 18.02.02) dans cette optique.

Après avoir entrepris un travail d'intégration du Droit communautaire européen au Droit régional bruxellois, il convient de le mettre en pratique.

Er worden dan bij het begin van dit jaar verscheidene investeringsplannen voorbereid en afgesloten. Waar andere Gewesten 10 jaar voor nodig hadden, heeft het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest dit op iets meer dan anderhalf jaar waargemaakt.

Zo zal er ook bij het begin van dit jaar een afvalstoffenplan worden voorgesteld. Met dit document als uitgangsbasis en na overleg, zullen de op de begroting voorziene middelen worden toegewezen.

Wanneer men de momenteel bekende investeringsprojecten bekijkt, blijkt dat de Executieve de beschikbare middelen aanzienlijk zal moeten opdrijven, ten einde in de toekomst gedeeltelijk en selectief te voorzien in de behoeften die als prioritair worden gezien.

16. AFDELING 15 - HUISVESTING

In de begroting voor 1991 blijven de vastgelegde prioriteiten in de huisvestingssector sinds de installatie van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve onaangetast.

De hoofdlijnen van de acties kunnen vanuit twee gezichtspunten worden benaderd : enerzijds vanuit de zuiver politieke prioriteiten die de rol van sommige organen van het huisvestingsbeleid herwaardeert, en anderzijds vanuit het begrotingsbeleid van de middelen die voor de begroting van 1991 aan de huisvestingssector worden toegewezen.

1. De twee voornaamste sectoren van het huisvestingsbeleid, de sociale huisvesting en het Woningfonds van de gezinnen van het Brusselse Gewest, waarvoor voor 1991 een bedrag van 2.510,2 miljoen op een totale begroting van 2.720,7 miljoen uitgaven wordt geboekt.

Voor wat de machtiging tot uitbetaling betreft, blijven de investeringsmogelijkheden voor de sociale huisvestingssector op het niveau van 1990, m.a.w. 1 miljard krediet. Bovendien wordt de begroting voor de solidariteitstoelage, die in 1990 tot 120 miljoen werd aangepast, opnieuw naar 180 miljoen gebracht. De andere posten blijven stabiel (BGH, uitkering voor kinderen ten laste) en voor de eerste keer sinds meerdere jaren wordt de erkende maatschappijen de mogelijkheid gegeven acties te voeren tegen ongezonde woningen.

De vraag blijft echter hoe het Gewest de schuld in de sector zal verwerken : de hiervoor gereserveerde bedragen krijgen een zin door het beleid dat in samenwerking met het ALESH (Amortisatiefonds van de Leningen voor sociale huisvesting) werd hervormd.

C'est dans cet esprit que divers plans d'investissements seront préparés et clôturés au début de cette année. Ce que les autres Régions ont mis 10 ans à réaliser, la Région de Bruxelles-Capitale est en passe d'y parvenir en l'espace d'un peu plus d'un an et demi.

C'est ainsi qu'un plan déchets sera présenté au début de cette année. A partir de ce document, et après concertation, les moyens prévus au budget trouveront une affectation.

Au vu des projets d'investissements actuellement connus, il apparaît que l'Exécutif devra plus que substantiellement augmenter les moyens disponibles afin de pourvoir partiellement et sélectivement dans le temps aux besoins considérés comme prioritaires.

16. DIVISION 15 - LOGEMENT

Le budget 1991 maintient intactes les priorités définies dans le secteur du logement depuis l'installation de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale.

On peut approcher ses principaux axes d'action à partir de deux directions, d'une part, des priorités proprement politiques valorisant le rôle de certains acteurs de la politique du logement et, d'autre part, des principes de gestion budgétaire des moyens affectés par le budget 1991 à la division du logement.

1. Les deux principaux secteurs de la politique du logement, à savoir le logement social et le Fonds du logement des familles de la Région bruxelloise, comptabilisent - pour 1991 - 2.510,2 millions sur un budget total de dépenses de 2.720,7 millions.

Le secteur du logement social voit ses possibilités d'investissement maintenues au niveau de 1990 en ce qui concerne les ordonnancements, à savoir 1 milliard de crédit. De plus, le budget de l'allocation de solidarité, réajusté en 1990 à 120 millions est de nouveau porté à 180 millions. Les autres postes restent stables (SLRB, allocations enfants à charge) et des possibilités d'action contre l'insalubrité sont rouvertes pour les sociétés agréées pour la première fois depuis plusieurs années.

La question du traitement futur par la Région de la dette du secteur reste cependant posée : les montants réservés à cet égard doivent trouver leur sens dans le cadre d'une stratégie reformulée en collaboration étroite avec le FADELS.

Het Woonfonds van de gezinnen van het Brusselse Gewest zal in 1991 een bedrag van 900 miljoen krijgen, dat wil zeggen een derde van de huisvestingsbegroting voor het jaar. Dit bedrag bestaat uit 250 miljoen voor de betaling van de interest ten laste van het Gewest voor vroegere door het Huisvestingsfonds afgesloten leningen (oud financieringsstelsel) en uit 650 miljoen rechtstreekse kredieten die de acties van het Fonds voor 1991 toelaten: dit laatste bedrag vertegenwoordigt een verhoging van 25 % van de actiegelden van het Fonds ten opzichte van wat oorspronkelijk in 1990 werd voorzien.

Het beleid ten gunste van de minstbedeelden dat door de sociale huisvesting en het Huisvestingsfonds wordt geleid, krijgt dezelfde middelen als in 1990, met name 80 miljoen voor de VIH (verhuis- en installatietoelage), 23 miljoen voor nieuwe initiatieven die over twee jaar worden gefinancierd (1990 en 1991) en 1,5 miljoen voor de Marollen.

De vermindering van het bedrag dat voor aankooppremies wordt toegewezen, duidt de herziening voor deze premie in 1991 aan. Het accent moet worden gelegd op de aankoop van goederen die op initiatief van de overheid werden gebouwd of ingericht.

2. Tenslotte krijgen we de bevestiging van het nieuwe financieringsstelsel door begrotingskredieten en niet langer door leningen voor 1991 van het Woonfonds van de gezinnen van het Brusselse Gewest - zoals het behoud van een gelijkwaardig systeem (dat sinds 1983 van kracht is) in de sociale huisvestingssector een garantie is voor het toekomstig beleid voor de huisvestingssector in Brussel.

De principes voor het begrotingsbeleid van de afdeling worden dus ook behouden zoals in de verklaring van het gewestelijk beleid.

17. AFDELING 18 - GROENE RUIMTEN EN NATUURBEHOUD

Eerst moet worden opgemerkt dat met het oog op rationalisering en rendement de verschillende *begrotingsartikelen* zo veel mogelijk gegroepeerd werden, wat het dagelijks beheer van de begroting vergemakkelijkt.

Sommige posten kennen een belangrijke maar redelijke groei: de bedragen voor onderhoud en inrichting stijgen inderdaad respectievelijk met 14 en 13 %, wat overeenstemt met de wens van de Executieve het publiek groene ruimten te schenken die van goede kwaliteit, schoon, veilig en verscheiden zijn.

Le Fonds du logement des familles de la Région bruxelloise recevra en 1991, 900 millions, soit un tiers du budget logement pour l'année. Ce montant se décompose en 250 millions pour le paiement des intérêts mis à charge de la Région pour les emprunts contractés antérieurement par le Fonds du logement (ancien système de financement) et en 650 millions de crédits directs destinés au pouvoir d'action du Fonds pour 1991: ce dernier montant représente un accroissement de 25 % du pouvoir d'action du Fonds par rapport à celui prévu initialement en 1990.

La politique en faveur des plus démunis, que rencontre aussi l'action du logement social et du Fonds de logement, voit ses moyens de 1990 confirmés, à savoir 80 millions pour les Adils, 23 millions pour des initiatives nouvelles financiables sur deux ans (soit 1990 et 1991) et 1,5 million pour les Marolles.

La diminution du montant affecté à la prime à l'acquisition indique la révision dont cette prime sera l'objet en 1991. Elle devra être recentrée sur l'acquisition de biens construits ou aménagés à l'initiative des pouvoirs publics.

2. Enfin, la confirmation du nouveau système de financement du Fonds de logement des familles de la Région bruxelloise pour 1991 associée au maintien du même système en vigueur depuis 1983 dans le secteur du logement social, est une garantie pour la politique future du secteur du logement à Bruxelles.

Les principes de gestion budgétaire de la section sont donc eux aussi maintenus tels que définis dans la déclaration de politique régionale.

17. DIVISION 18 - ESPACES VERTS ET CONSERVATION DE LA NATURE

Remarquons d'abord que dans un souci de rationalisation et d'efficacité, les différentes allocations de base *budgétaires* ont été regroupées au maximum, ce qui facilitera la gestion quotidienne du budget.

Certains postes connaissent une croissance importante mais raisonnable: les montants d'entretien et d'aménagement augmentent en effet respectivement de 14 et de 13 %. Ceci correspond au souci de l'Exécutif de présenter au public des espaces verts publics de qualité, propres, sûrs et diversifiés. Il est par

Het is overigens belangrijk datgene wat reeds bestaat keurig in te richten of opnieuw in te richten vooraleer men zich in een onvoldoend gepland aankoopbeleid stort, dat trouwens op langere termijn de kwaliteit van onze groene ruimten door een gebrek aan onderhouds- en inrichtingskredieten zou kunnen op het spel zetten.

We merken eveneens een verhoging van 13 % in de begroting « inrichting van Groene Ruimten op privé-eigendom ». Dit bedrag zal worden aangewend voor de herinrichting voor de Plantentuin Jean Massaert van de « ULB » om de toegang voor het publiek te vergemakkelijken. Theoretisch gezien zou deze post in de toekomst moeten verminderen.

Overeenkomstig de verklaring van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve wordt nochtans een redelijk, maar voluntaristisch aankoopbeleid geleid, vermits de overeenstemmende begroting in vergelijking met 1990 met 7,4 % is gestegen.

Er wordt voorrang gegeven aan twee hoofdlijnen : ten eerste de aankoop van groene ruimten in wijken waar er maar weinig zijn, en ten tweede de aankoop van groene ruimten die biologisch gezien belangrijk zijn; vooral de meest bedreigde landschappen moeten worden gekocht. Dit tweede punt spruit voort uit de inventaris die door het BIM werd opgemaakt.

Ons beleid ten gunste van verenigingen (toelagen en overeenkomsten) is opzettelijk selectief en voor bepaalde doelgroepen bestemd. Met deze sector wordt een partnerschap aangemoedigd dat ons patrimonium « groen » tot zijn recht laat komen. Daarom zullen verenigingen die zich actief bezighouden met de natuuropvoeding of het beheer van natuureservaten worden gesteund.

Er kan hier dus geen sprake zijn van ondoordachte versnippering. Beperkte, gerichte acties zullen we, naar gelang van de behoeften, bijven steunen.

De bedragen die aan dit beleid worden besteed, zullen in vergelijking met 1990 lichtjes worden verminderd (- 1 %).

De « studies » zullen worden beperkt, vermits we nu voldoende gegevens hebben voor een aangepast antwoord op de verscheidenheid in de agressies waarmee de groene ruimten te kampen hebben.

18. AFDELING 21 - ENERGIE

Het activiteitenprogramma betreffende rationeel energieverbruik omvat de middelen die de Executieve wil gebruiken om in het dichtbevolkte Brusselse Hoofdstedelijk Gewest de bevolking en de bedrijven aan te sporen zuinig om te gaan met energie. Dit is

ailleurs important d'aménager ou de réaménager correctement ce qui existe avant de se lancer dans une politique d'acquisition insuffisamment planifiée, tâche à laquelle s'attache actuellement l'IBGE qui risquerait d'ailleurs de compromettre à terme la qualité de nos espaces publics par manque de crédits d'entretien et d'aménagement.

Soulignons encore une augmentation de 13 % des budgets « aménagements d'Espaces Verts sur les biens privés ». Ces montants seront consacrés au réaménagement des Jardins botaniques Jean Massaert de l'ULB en vue de faciliter l'accès au public. Ce poste devrait théoriquement diminuer dans le futur.

Toutefois, conformément à la déclaration de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale, une politique raisonnable mais volontariste d'acquisition est menée, puisque les budgets correspondants enregistrent une croissance de 7,4 % par rapport à 1990.

Deux axes sont privilégiés : tout d'abord l'acquisition d'espaces verts « sociaux » dans les quartiers qui en sont mal pourvus; ensuite, l'acquisition d'espaces verts d'intérêt biologique, en veillant à acquérir les sites les plus menacés. Cette deuxième opération est le fruit des inventaires réalisés par l'IBGE.

Quant à notre politique en faveur des associations (subsides et conventions), elle se veut volontairement sélective et ciblée, en favorisant avec ce secteur un partenariat visant à la mise en valeur de notre patrimoine vert. C'est pourquoi les associations s'occupant activement d'éducation à la nature ou de gestion de réserves naturelles seront favorisées.

Il ne saurait donc être ici question de saupoudrage inconsidéré. Toutefois, des aides ponctuelles limitées continueront à être accordées en fonction des nécessités.

Les montants consacrés à cette politique diminuent donc légèrement par rapport à 1990 (- 1 %).

Le volet « études » sera nettement raboté puisque nous disposons d'une base de données actuellement suffisantes pour avoir une réponse adaptée aux problèmes d'agressions diverses subies par les espaces verts.

18. DIVISION 21 - ENERGIE

Le programme d'activités en matière de consommation rationnelle de l'énergie comprend les moyens que l'Exécutif veut employer afin d'encourager les entreprises et la population à économiser l'énergie dans la région très peuplée qu'est la Région de Bruxelles-

nodig vanuit economische en budgettaire overwegingen, die met de golfcrisis opnieuw volop aan bod komen, maar ook om ecologische redenen. De relatie tussen de milieuvervuiling en het gebruik van energie is immers duidelijk gesteld, zowel wat betreft het huishoudelijk verbruik van brandstoffen, als wat betreft het verbruik in het verkeer en de industrie.

Op basis van het koninklijk besluit van 10 februari 1983 kunnen toelagen worden toegekend aan niet-commerciële instellingen zoals scholen en ziekenhuizen. Daarnaast wil de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve regionale demonstratie- en ontwikkelingsprojecten van nieuwe materialen en procédés steunen, met het oog op een rationeler energieverbruik.

Wat betreft vorming, sensibilisering en informatie zullen de volgende acties worden voortgezet :

- de campagne in samenwerking met Testaankoop waarbij de bevolking in verschillende steunpunten gebruik kan maken van een geactualiseerde databank, en waarop men beroep kan doen voor energetische audits;
- de deelname aan tentoonstellingen en beurzen;
- informatie en sensibilisering van de bevolking via algemene media-campagnes (affiches, brochures,...) en via gerichte acties naar verschillende doelgroepen, in samenwerking met de betrokken verenigingen.

Naar de KMO's zullen nieuwe acties worden opgezet.

Tenslotte zal de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve, waar mogelijk, deelnemen aan Europese initiatieven inzake rationeel energieverbruik.

19. WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK MET NIET-ECONOMISCHE FINALITEIT

Het beperkt budget laat toe onderzoek met een algemeen karakter te verrichten met het doel het wetenschappelijk potentieel van de Brusselse instellingen binnen het kader van de gewestelijke bevoegdheden te versterken.

Tevens geven de voorziene kredieten de mogelijkheid onderzoeken te stimuleren die het beleid in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest kunnen voorbereiden of ondersteunen.

De twee formules om de activiteit van de universitaire onderzoeksploegen te steunen, enerzijds door het onthaal van gekwalificeerde buitenlandse onderzoekers en anderzijds van eminente specialisten, zullen verder ontwikkeld worden in 1991.

Capitale. Ces rationalisations sont indispensables d'un point de vue économique et budgétaire - un aspect très actuel de la question suite aux événements du Golf - mais également pour des raisons écologiques. La relation entre la pollution et l'utilisation de l'énergie ne laisse aucun doute, tant en ce qui concerne la consommation ménagère qu'en ce qui concerne la consommation industrielle ou celle due au trafic.

Sur base de l'arrêté royal du 10 février 1983, des subventions peuvent être attribuées à des institutions non commerciales comme des écoles et des hôpitaux. L'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale désire également soutenir des projets régionaux qui présentent et développent de nouveaux matériaux et de nouvelles techniques, dans le but de stimuler une consommation plus rationnelle de l'énergie.

En ce qui concerne la formation, la sensibilisation et l'information, les actions suivantes seront poursuivies :

- la campagne en collaboration avec Test-Achats, qui offre à la population la possibilité de consulter, dans différents points d'appui, une banque de données actualisées, permettant d'effectuer des audits énergétiques;
- la participation à des expositions et à des foires commerciales;
- l'information et la sensibilisation de la population au moyen de campagnes publicitaires (affiches, brochures,...) et par des actions orientées sur plusieurs groupes cibles, en collaboration avec les associations concernées.

De nouvelles actions orientées vers les PME seront également développées.

L'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale participera dans la mesure du possible à des initiatives européennes concernant la consommation rationnelle de l'énergie.

19. RECHERCHE SCIENTIFIQUE NON ECONOMIQUE

Le budget limité permet de mener des activités de recherche à caractère général et de renforcer ainsi le potentiel des institutions bruxelloises dans les domaines de compétence régionale.

Les crédits prévus pourront stimuler des travaux de recherches susceptibles de préparer ou de soutenir la politique menée par la Région de Bruxelles-Capitale.

Les deux formules d'activation des cellules universitaires : accueil d'une part de chercheurs étrangers qualifiés et, d'autre part, d'éminents spécialistes, se poursuivront en 1991.

Dit budget houdt ook de mogelijkheid in om het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest in te schakelen in nationale impulsprogramma's en om deel te nemen aan Europese projecten.

20. DE BRUSSELSE BRANDWEER EN DRINGENDE MEDISCHE HULP

Ten gevolge van de herstructurering van de Agglomeratie en de oprichting van de pararegionale « Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp », wordt een zelfstandig beheer ingevoerd. Dat komt ook in de begroting tot uiting. Er wordt rekening gehouden met het overgedragen personeel van de centrale administratie en met een aanpassing van de werkingsmiddelen en de infrastructuur om alle taken (personeelsdienst - boekhouding - inning van de retributies) in eigen beheer te kunnen uitvoeren.

Bovendien zijn er grote investeringen nodig om ook de werking van de nieuwe brandweerdienst aan te passen aan de evoluerende omstandigheden.

Zo vereist de uitbreiding van het administratieve kader bijkomend werkingsmateriaal en meer huisvesting.

Er zal eveneens verder werk worden gemaakt van de uitbreiding van het aantal voorposten en van de vernieuwing van de 100-centrale.

In het begrotingsvoorstel 1991 is ook rekening gehouden met de medicalisering van de dienst 100, zijnde een verbeterde medische service aan de Brusselse bevolking.

Specifiek zal er een aanvang genomen worden met :

- de uitbouw van de eigen administratie : hieronder wordt het nodige informatica- en bureelmateriaal gerekend en de noodzakelijke werkingsmiddelen voor een administratie die een personeelsbeheer (beheer van \pm 1000 man), samen met de eigen facturatie en inning van retributies zal uitvoeren;
- het oprichten van de voorpost Zuid (St.-Gillis) : de eventuele aankoop of huur van een gebouw of grondperceel; daarenboven zullen er in beide gevallen bouw- of verbouwingskosten zijn;
- het plan voor de uitbreiding van de centrale kazerne : de uitbreiding van het administratief kader door het overgedragen personeel van de centrale administratie brengt mee dat de huidige centrale kazerne, die nu reeds te klein is, helemaal niet meer zal beantwoorden aan de vraag naar kantoor- en werkruimte; bepaalde diensten, onder andere de technische diensten, de preventiediensten, de magazijnen en opslagruimten, moeten eveneens dringend uitgebreid worden;

Grâce à ce budget, la Région de Bruxelles-Capitale pourra également s'intégrer dans des programmes de stimulation à l'échelon national et participer à des projets européens.

20. LE SERVICE D'INCENDIE BRUXELLOIS ET L'AIDE MEDICALE URGENTE

A la suite de la restructuration de l'Agglomération et de la création du pararegional « Service d'Incendie et d'Aide Médicale Urgente de Bruxelles-Capitale », une gestion indépendante sera introduite. Ceci aura aussi un effet sur le budget. Il sera tenu compte du transfert de personnel depuis l'administration centrale et de l'adaptation des moyens et de l'infrastructure afin de pouvoir accomplir toutes les tâches (service du personnel - comptabilité - perception des rétributions) d'une manière autonome.

En outre, d'importants investissements sont nécessaires pour adapter le fonctionnement du nouveau service d'incendie à l'évolution des conditions d'exploitation.

Aussi l'extension du cadre administratif exige des moyens et des locaux supplémentaires.

On augmentera également le nombre d'avant-postes et on modernisera la centrale « 100 ».

La proposition de budget 1991 tient aussi compte de la médicalisation du service « 100 », qui sera une amélioration du service médical à la population bruxelloise.

On commencera plus spécifiquement par :

- l'organisation de l'administration indépendante : ceci comprend le système informatique, le matériel de bureau et les moyens nécessaires pour une administration qui se chargera de la gestion de son personnel (environ 1000 personnes), de sa facturation et de la perception des rétributions;
- la création d'un poste avancé Sud (St.-Gilles) : l'achat ou la location d'un bâtiment et d'un terrain et, dans les deux cas, des frais de construction ou de transformation;
- le plan pour l'extension de la caserne centrale : l'extension du cadre administratif suite au transfert du personnel de l'administration centrale aura comme conséquence que la caserne centrale, qui est déjà trop petite actuellement, ne répondra plus du tout aux besoins en bureaux et autres lieux de travail. Certains services, comme le service technique, le service de prévention, les magasins et les entrepôts, doivent être agrandis d'urgence;

- de vervanging van de huidige 100-centrale : de huidige 100-centrale dateert van de jaren zeventig en is vaak de oorzaak van ontoelaatbare vertragingen bij de hulpverlening; gelet op de snel evoluerende technieken binnen de informatica is het dan ook nuttig de huidige centrale te vervangen door nieuw spitstechnologische apparatuur; deze vervanging zal gepaard gaan met een doorgedreven opleiding van het bedieningspersoneel;
- de medicalisering van de dienst 100 : dit betekent het inschakelen van zowel de urgentiearts als de huisarts in de dringende medische hulpverlening; de ene als regulator van de oproepen van de openbare weg, de andere als regulator van de oproepen komende van thuis; deze inschakeling brengt uiteraard bepaalde kosten mee, ondermeer inzake communicatiemiddelen.

21. GEWESTELIJK AGENTSCHAP VOOR NETHEID

Voor de openbare reiniging gaat het om de eerste jaarlijkse begroting van het Gewestelijk Agentschap voor Netheid, opgericht door de ordonnantie van 19 juli 1990.

De belangrijkste bestanddelen van deze begroting zijn :

1. de personeelsuitgaven : de begroting heeft rekening gehouden met de overgang naar andere gewestelijke diensten van werknemers die voor licht werk werden aangeduid en van de indienstneming van administratief personeel.

Enkele nieuwe elementen naar aanleiding van het sluiten van het kaderprotocol, ondertekend op 6 juli met de representatieve vakorganisaties van de dienst openbare reiniging, dienen te worden vermeld : toekenning van een productiviteitspremie en uitgaven voor personeelsvorming.

2. de werkingsuitgaven : een versterkte inspanning inzake informatie en sensibilisering van de bevolking en de verhoogde kosten voor het storten, reeds aanwezig in de begrotingsaanpassing 1990, dienen te worden aangestipt.

3. de investeringsuitgaven : ik wens op dit gebied de voortzetting van de hernieuwing van het vervoermaterieel te vermelden evenals de grote inspanning inzake operationele infrastructuur, verwerking en verwijdering van huisvuil.

Namens de Executieve,

De Minister van Financiën en van Begroting,

J. CHABERT

- le remplacement de la centrale « 100 » actuelle : la caserne actuelle date des années soixante-dix et entraîne régulièrement des retards intolérables pour un service de secours. Etant donné l'évolution rapide dans le domaine de l'informatique, il est utile de remplacer la centrale par un équipement à la pointe du progrès technique. Ce remplacement sera accompagné d'une formation poussée du personnel qui se servira de la nouvelle installation;
- la médicalisation du service « 100 »; il s'agit d'intégrer un médecin et un médecin généraliste à l'aide médicale urgente; le premier comme régulateur des appels venant de la voie publique, le second, des appels en provenance de domiciles particuliers. Cette organisation entraînera inévitablement certains frais, plus particulièrement en ce qui concerne les moyens de communication.

21. AGENCE REGIONALE POUR LA PROPLETE

Pour la propreté publique, il s'agit du premier budget annuel de l'Agence régionale de Propreté, créée par l'ordonnance du 19 juillet dernier.

Les composantes principales de ce budget sont :

1. Les dépenses de personnel : le budget a tenu compte de l'incidence du transfert vers d'autres services régionaux de membres du personnel ouvrier mis en « travail léger » et de l'arrivée de personnel administratif.

Il faut signaler quelques nouveautés liées à la signature le 6 juillet dernier du protocole-cadre avec les organisations représentatives du personnel de la propreté publique, l'octroi d'une prime de productivité et des dépenses destinées à la formation du personnel.

2. Les dépenses de fonctionnement : à ce niveau, il faut relever particulièrement un effort accru en matière d'information et de sensibilisation du public et l'accroissement, déjà apparu dans l'ajustement du budget 1990, en matière de frais de mise en décharge.

3. Les dépenses d'investissement : sur ce point, je mentionnerai la poursuite du renouvellement du charroi et un effort important sur le plan de l'infrastructure opérationnelle ainsi que de traitement et d'élimination des déchets.

Au nom de l'Exécutif,

Le Ministre des Finances et du Budget,

J. CHABERT

